APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



Ed. 10 2010

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX
INDICE

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC





Chap. 01 Règles générales

Cap. 01 Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

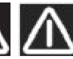
ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Combustible

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

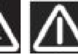
Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCEN-

TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

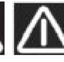
TES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO

CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DES-

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE PEUVENT ÊTRE INTERCHAN-

PARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

Salvo que se lo especifique en este Manual de Uso y Mantenimiento, no desmontar ningún componente mecánico o eléctrico.

ATENCIÓN

ALGUNOS CONECTORES DEL VEHÍCULO PUEDEN INTERCAMBIARSE Y

GEABLES, ET S'ILS SONT MONTÉS DE MANIÈRE ERRONÉE, ILS PEUVENT NUIRE AU FONCTIONNEMENT NORMAL DU VÉHICULE.

SI SE MONTAN DE MANERA EQUIVOCADA PUEDEN PERJUDICAR EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL VEHÍCULO.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



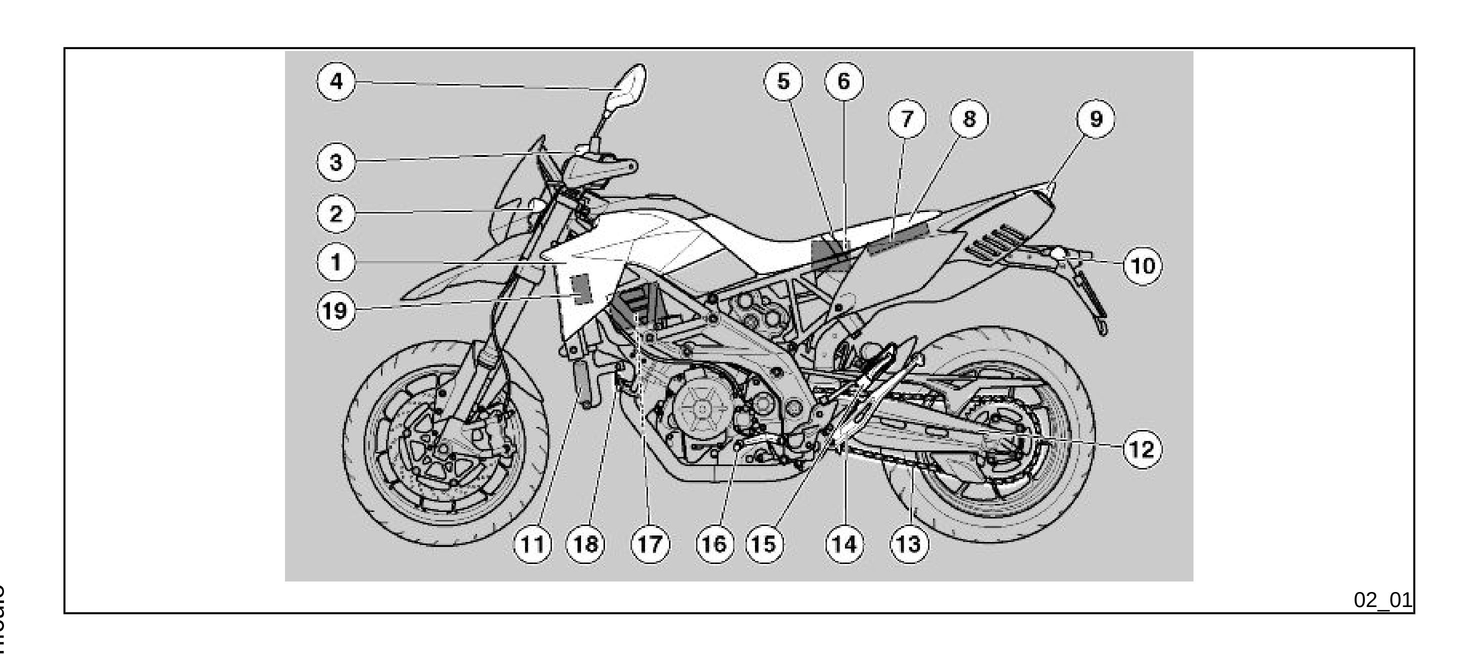


Chap. 02
Vehicule

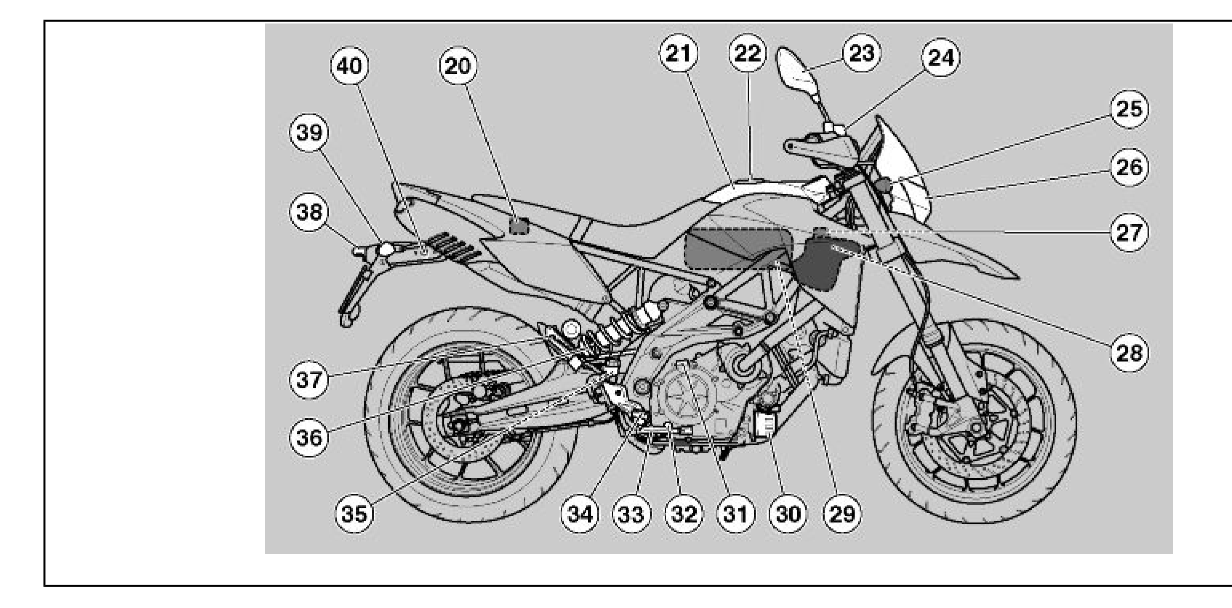
Cap. 02
Vehìculo

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02, 02_03, 02_04)

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02, 02_03, 02_04)



02_01



Légende - version sans ABS :

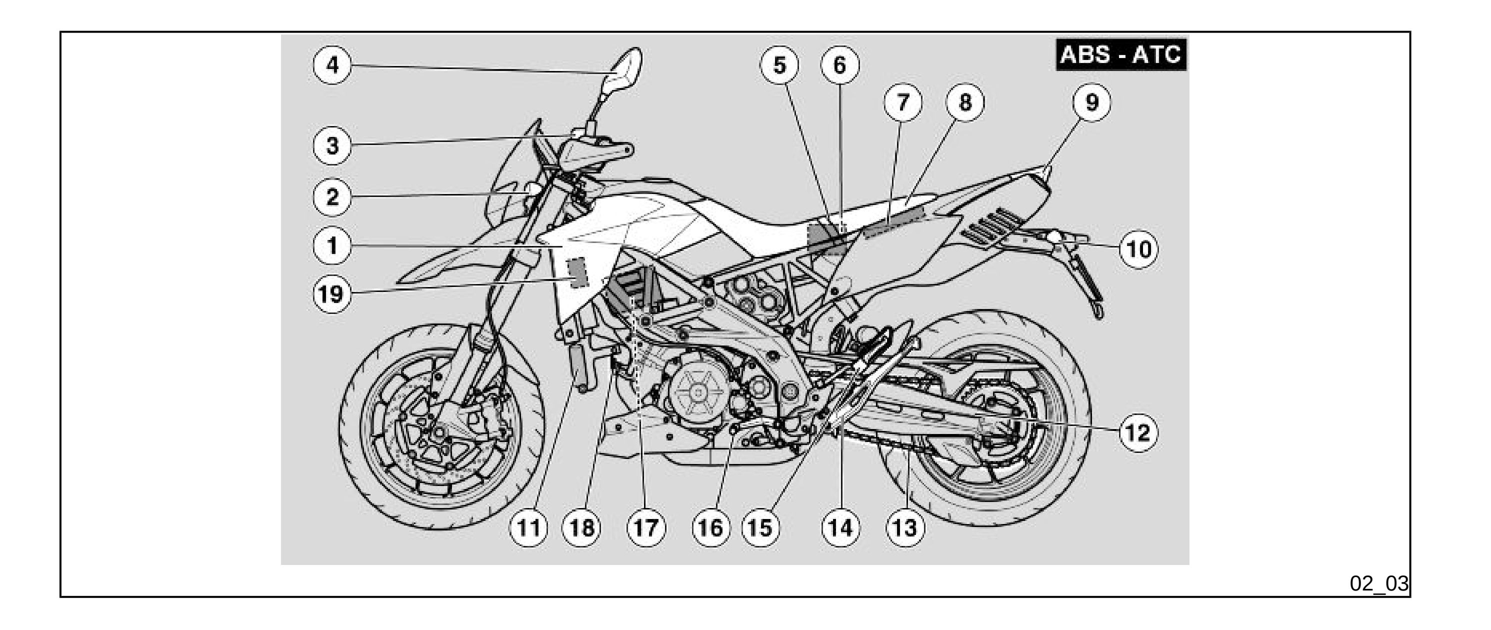
1. Flanc de carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Sangle passager
6. Batterie
7. Coffre porte-documents / trousse d'outils
8. Selle
9. Feu arrière
10. Clignotant arrière gauche

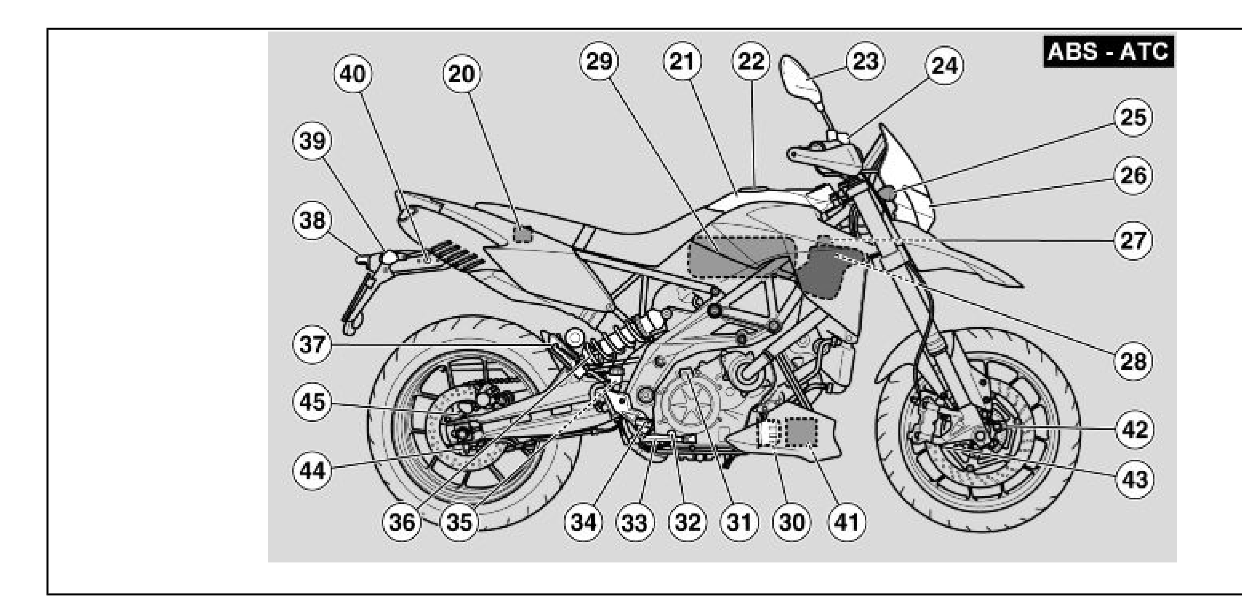
Leyenda - versión sin ABS:

1. Carenado lateral izquierdo
2. Intermitente delantero izquierdo
3. Depósito de líquido del embrague
4. Espejo retrovisor izquierdo
5. Cincha pasajero
6. Batería
7. Compartimiento portadocumentos / kit herramientas
8. Asiento
9. Faro trasero
10. Intermitente trasero izquierdo
11. Radiador aceite

11. Radiateur d'huile
12. Fourche arrière
13. Chaîne de transmission
14. Béquille latérale
15. Repose-pied passager gauche
16. Levier de vitesses
17. Centrale
18. Klaxon
19. Fusibles secondaires
20. Fusibles principaux
21. Réservoir de carburant
22. Bouchon du réservoir de carburant
23. Rétroviseur droit
24. Réservoir de liquide du système de freinage avant
25. Clignotant avant droit
26. Feu avant
27. Bouchon du vase d'expansion
28. Vase d'expansion
29. Boîtier filtre à air / filtre à air
30. Filtre à huile
31. Bouchon de l'huile moteur
32. Niveau de l'huile moteur
33. Levier de commande du frein arrière
34. Repose-pied droit du pilote
35. Réservoir de liquide du système de freinage arrière
36. Amortisseur arrière
37. Repose-pied droit du passager
38. Ampoule d'éclairage de la plaque
39. Clignotant arrière droit
40. Serrure de selle

12. Horquilla trasera
13. cadena de transmisión
14. Caballete lateral
15. Estribo pasajero izquierdo
16. Palanca de cambio
17. centralita
18. Claxon
19. Fusibles secundarios
20. Fusibles principales
21. Depósito combustible
22. Tapón del depósito de combustible
23. Espejo retrovisor derecho
24. Depósito de líquido de la instalación de frenos delantera
25. Intermitente delantero derecho
26. Faro delantero
27. Tapón del depósito de expansión
28. Depósito de expansión
29. Caja del filtro de aire / filtro de aire
30. Filtro de aceite
31. Tapón del aceite del motor
32. Nivel de aceite del motor
33. Palanca de mando del freno trasero
34. Estribo conductor derecho
35. Depósito de líquido de la instalación de frenos trasera
36. Amortiguador trasero
37. Estribo pasajero derecho
38. Luz de matrícula
39. Intermitente trasero derecho
40. Cerradura del asiento


ABS - ATC
4
3
2
1
19
5
6
7
8
9
10
12
11
18
17
16
15
14
13
02_03



Légende - version avec ABS - ATC :

1. Flanc de carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Sangle passager
6. Batterie
7. Coffre porte-documents / trousse d'outils
8. Selle
9. Feu arrière
10. Clignotant arrière gauche

Leyenda - versión con ABS - ATC:

1. Carenado lateral izquierdo
2. Intermitente delantero izquierdo
3. Depósito de líquido del embrague
4. Espejo retrovisor izquierdo
5. Cincha pasajero
6. Batería
7. Compartimiento portadocumentos / kit herramientas
8. Asiento
9. Faro trasero
10. Intermitente trasero izquierdo
11. Radiador aceite

11. Radiateur d'huile
12. Fourche arrière
13. Chaîne de transmission
14. Béquille latérale
15. Repose-pied passager gauche
16. Levier de vitesses
17. Centrale
18. Klaxon
19. Fusibles secondaires
20. Fusibles principaux
21. Réservoir de carburant
22. Bouchon du réservoir de carburant
23. Rétroviseur droit
24. Réservoir de liquide du système de freinage avant
25. Clignotant avant droit
26. Feu avant
27. Bouchon du vase d'expansion
28. Vase d'expansion
29. Boîtier filtre à air / filtre à air
30. Filtre à huile
31. Bouchon de l'huile moteur
32. Niveau de l'huile moteur
33. Levier de commande du frein arrière
34. Repose-pied droit du pilote
35. Réservoir de liquide du système de freinage arrière
36. Amortisseur arrière
37. Repose-pied droit du passager
38. Ampoule d'éclairage de la plaque
39. Clignotant arrière droit
40. Serrure de selle
41. Centrale ABS
42. Capteur ABS avant
43. Roue phonique avant

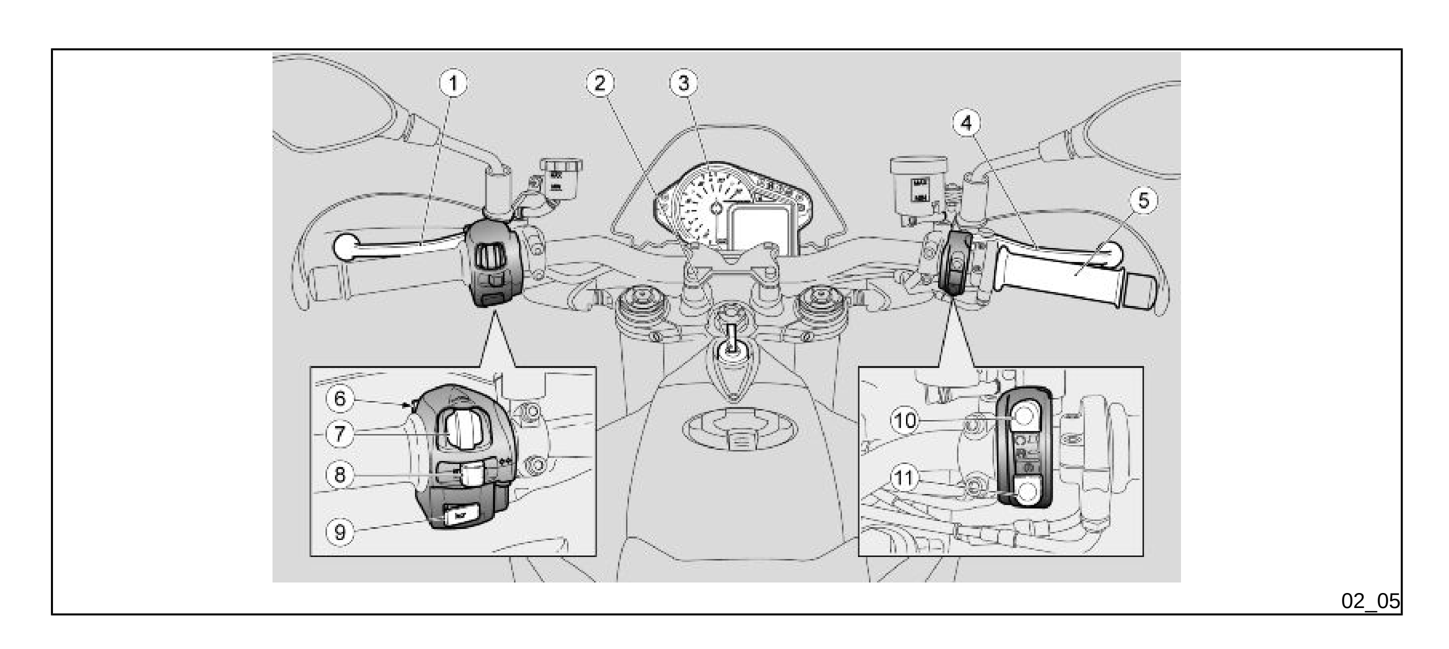
12. Horquilla trasera
13. cadena de transmisión
14. Caballete lateral
15. Estribo pasajero izquierdo
16. Palanca de cambio
17. centralita
18. Claxon
19. Fusibles secundarios
20. Fusibles principales
21. Depósito combustible
22. Tapón del depósito de combustible
23. Espejo retrovisor derecho
24. Depósito de líquido de la instalación de frenos delantera
25. Intermitente delantero derecho
26. Faro delantero
27. Tapón del depósito de expansión
28. Depósito de expansión
29. Caja del filtro de aire / filtro de aire
30. Filtro de aceite
31. Tapón del aceite del motor
32. Nivel de aceite del motor
33. Palanca de mando del freno trasero
34. Estribo conductor derecho
35. Depósito de líquido de la instalación de frenos trasera
36. Amortiguador trasero
37. Estribo pasajero derecho
38. Luz de matrícula
39. Intermitente trasero derecho
40. Cerradura del asiento
41. Centralita ABS
42. Sensor ABS delantero
43. Rueda fónica delantera

44. Capteur ABS arrière
45. Roue phonique arrière

44. Sensor ABS trasero
45. Rueda fónica trasera

Les compteur (02_05)

Tablero de instrumentos (02_05)



02_05

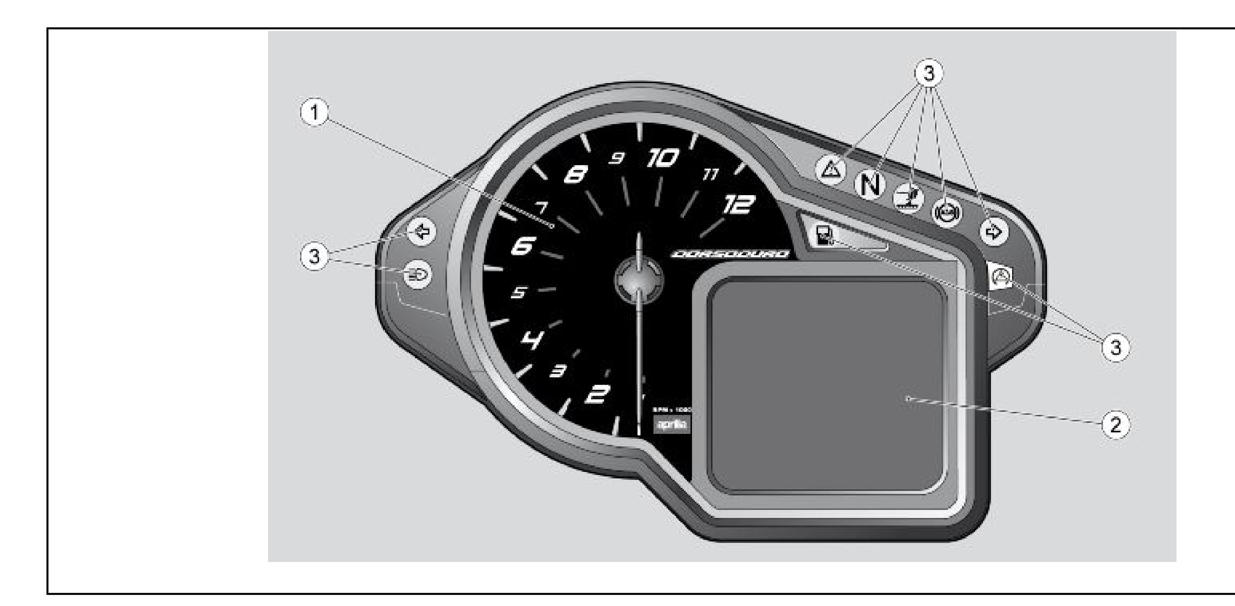
Légende de la localisation des commandes / tableau de bord

Leyenda ubicación mandos / instrumentos

1. Palanca de mando embrague

1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / blocage de direction
3. Tableau de bord
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Commande MODE
8. Commande des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Bouton d'arrêt moteur
11. Bouton de démarrage / sélection des cartographies

2. Interruptor de arranque / bloqueo de la dirección
3. Tablero
4. Palanca del freno delantero
5. Puño del acelerador
6. Pulsador destello luz de carretera
7. Selector MODE
8. Mando de los intermitentes
9. Pulsador claxon
10. Pulsador de parada del motor
11. Pulsador de arranque / selección de mapas



Instruments (02_06)

Légende :

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonc-tion
3. Voyants

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait

Conjunto de instrumentos (02_06)

Leyenda:

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos

El tablero está equipado con un sistema Immobilizer que impide el arranque en caso de que el sistema no identifique una llave memorizada anteriormente.

pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

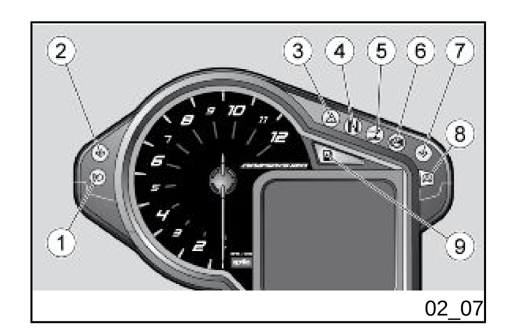
Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés.**

El vehículo se entrega con dos llaves memorizadas. El tablero acepta simultáneamente cuatro llaves como máximo: para su activación o para desactivar una llave extraviada, dirigirse a un Concesionario Oficial **Aprilia**. En el momento de la entrega del vehículo, luego de girar la llave a la posición ON y durante diez segundos aproximadamente, el tablero solicita el ingreso de un código personal de cinco cifras. Una vez ingresado este código personal no será solicitado nuevamente. Para conocer el procedimiento de ingreso del código ver el apartado MODIFICACIÓN DEL CÓDIGO

Es importante recordar el código personal ya que permite:

- **encender el vehículo si el sistema immobilizer no funciona correctamente**
- **evitar la sustitución del tablero en el caso de tener que sustituir el conmutador de arranque**
- **memorizar nuevas llaves**



02_07

Groupe témoins (02_07)

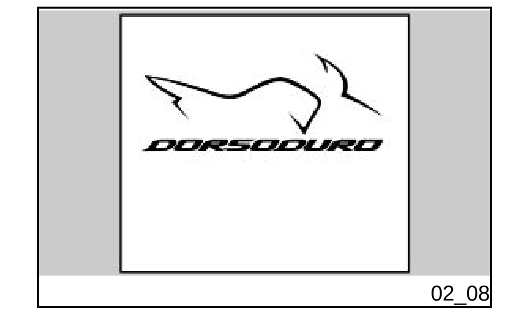
Légende :

1. Voyant du feu de route, couleur bleue
2. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
3. Voyant d'alerte générale, couleur rouge
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
5. Voyant de béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
6. Voyant ABS, couleur jaune ambre (si disponible)
7. Voyant du clignotant droit, couleur verte
8. Voyant ATC (Aprilia Traction Control), couleur jaune ambre (si disponible)
9. Voyant de la réserve de carburant, couleur jaune ambre

Grupo testigos (02_07)

Leyenda:

1. Testigo luces de carretera, color azul
2. Testigo intermitente izquierdo, color verde
3. Testigo warning general, color rojo
4. Testigo cambio en punto muerto, color verde
5. Testigo caballete lateral bajo, color amarillo ámbar
6. Testigo abs, color amarillo ámbar (si está disponible)
7. Testigo intermitente derecho, color verde
8. Testigo ATC (Aprilia Traction Control), color amarillo ámbar (si está disponible)
9. Testigo reserva de combustible, color amarillo ámbar



02_08

Display/ecran digital (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

- En tournant la clé de démarrage sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :

- le logo ;

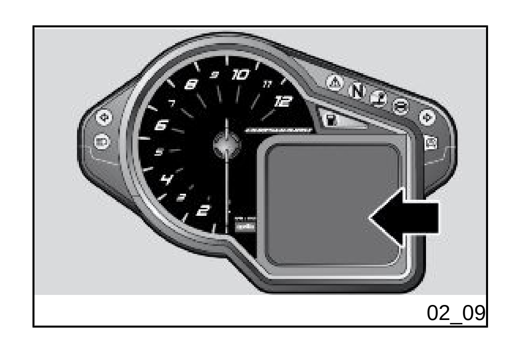
- Tous les voyants ;

Representacion visual digital por cristales liquidos (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

- Girando la llave de contacto a la posición 'KEY ON', en el tablero se visualizan durante dos segundos:

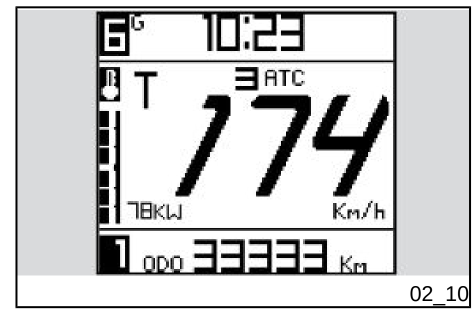
- el logotipo

- Todos los testigos


02_09

- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.

- La aguja del cuentarrevoluciones se mueve y luego vuelve a la posición inicial.



02_10



02_11

MODE TRIP 1 / TRIP 2

- **Dans la partie supérieure de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :**

- Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication a.m./ p.m.) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu), vitesse engagée.

- **Dans la partie centrale de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :**

- cartographie sélectionnée (en haut à gauche) ;

- Niveau ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible) ;

- vitesse (compteur de vitesse) ;

- barre de température du moteur ;

- indication éventuelle de la cartographie présente dans la centrale (en bas à gauche).

MODALIDAD TRIP 1 / TRIP 2

- **En la parte superior de la pantalla se visualizan las siguientes funciones:**

- Reloj (puede visualizarse tanto en modalidad H24, como en modalidad H12 sin indicación AM / PM) o cronómetro (Puede seleccionarse desde el menú), marcha acoplada.

- **En la parte central de la pantalla se visualizan las siguientes funciones:**

- Mapa seleccionado (Arriba a la izquierda);

- Nivel ATC (Aprilia Traction Control) (Si está disponible)

- Velocidad (Velocímetro);

- Barra temperatura del motor;

- Eventual indicación referida al mapa presente en la centralita (abajo a la izquierda).

- **Dans la partie inférieure de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :**

- odomètre total ;

- journal d'itinéraire ;

- ABS (si disponible) ;

- ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible) ;

- alarmes éventuelles.

- **En la parte inferior de la pantalla se visualizan las siguientes funciones:**

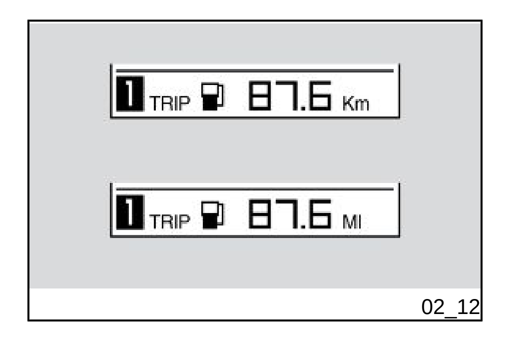
- Odómetro total;

- Diario de viaje;

- ABS (si está disponible)

- ATC (Aprilia Traction Control) (Si está disponible)

- Eventuales alarmas.



Après avoir parcouru 2 km (1,24 mi) depuis l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication de la distance parcourue en réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

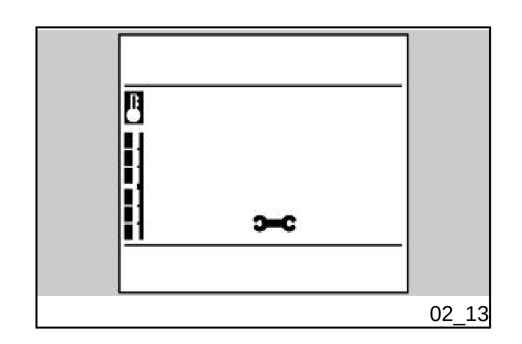
Después de 2 km (1.24 mi) desde que se encendió el testigo de reserva del combustible, la pantalla digital muestra la indicación de la distancia recorrida en reserva.

Quand elle est activée, elle disparaît à la pression d'une des commandes du levier et réapparaît après 60 secondes.

Cuando está activa, desaparece al presionar uno de los mandos del joystick y reaparece luego de 60 segundos.

Si le véhicule est sur la réserve, le voyant s'allume 60 secondes après le « KEY ON ».

Si el vehículo está en reserva, el testigo se enciende 60 segundos luego del "KEY ON".


02_13

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. La réalisation des interventions d'entretien programmé par des concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.

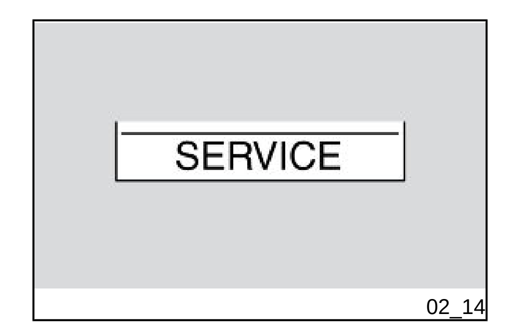
Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km (186 mi) à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote pendant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après environ 50 heures.

Al superar los umbrales de los intervalos de mantenimiento, se visualiza un icono con el símbolo de la llave inglesa. Las intervenciones de mantenimiento programado realizadas en los concesionarios y talleres autorizados Aprilia, permite eliminar esta indicación.

Cuando se gira la llave a la posición "KEY ON" y faltan menos de 300 km (186 mi) para el plazo del mantenimiento programado, el icono "llave inglesa" parpadea durante cinco segundos.

Con la llave en la posición "KEY OFF" el testigo de alarma general parpadea para indicar la activación del sistema de inmovilización. Para reducir el consumo de la batería el destello se detiene luego de 50 horas aproximadamente.



02_14

Alarmes (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant le message SERVICE et en al-

Alarmas (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

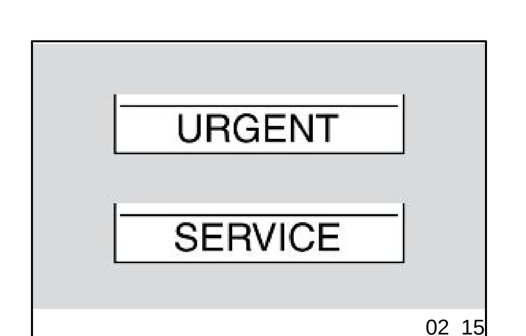
Si se detecta una anomalía, en la parte inferior de la pantalla se visualiza un icono distinto según la causa.

Dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **Aprilia**.

ALARMA SERVICE

Si el tablero o la centralita electrónica detectan una anomalía, el tablero indica la anomalía visualizando el mensaje SER-

lumant le voyant rouge d'alarme générale.



02_15

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le message SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

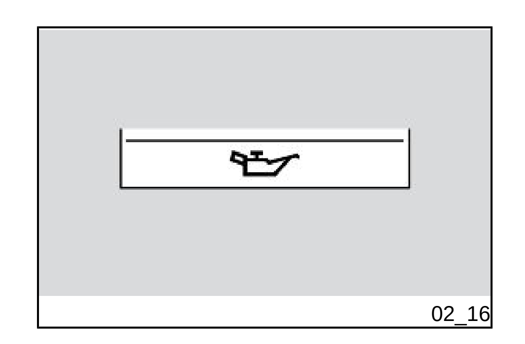
Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**. Dans ce cas, la centrale active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **Aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).

VICE y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Si durante el encendido se verifica una anomalía en el immobilizer, el tablero solicita que se ingrese el código del usuario. Si se ingresa el código correctamente, el tablero indica la anomalía visualizando el mensaje SERVICE y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

ALARMA URGENT SERVICE

La anomalía grave es indicada por el destello rápido (dos destellos por segundo) del testigo de alarma general y por la alternancia de los mensajes URGENT y SERVICE en la pantalla digital. Es preciso dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **Aprilia**. En estos casos, la centralita activa un procedimiento de seguridad limitando el rendimiento del vehículo para poder dirigirse con reducida velocidad a un Concesionario Oficial **Aprilia**. Según el tipo de anomalía, el rendimiento puede limitarse de dos maneras: a) reduciendo el par máximo que se puede suministrar; b) manteniendo el motor a un régimen de mínimo ligeramente acelerado (durante este funcionamiento, el mando aceleración está desactivado).



02_16

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

ATTENTION

SI CETTE SIGNALISATION APPARAÎT AU MOMENT DE L'INSERTION DE LA CLÉ, ON SIGNALE UNE ANOMALIE DU CAPTEUR ; DANS CE CAS, IL N'EXISTE PAS UN DANGER IMMÉDIAT POUR LE MOTEUR.

SI LA SIGNALISATION APPARAÎT APRÈS L'ALLUMAGE DU MOTEUR, L'ÉTEINDRE SANS ATTENDRE ET TRANSPORTER LE MOTOCYCLE À L'AIDE D'UN VÉHICULE DE SECOURS À UN concessionnaire officiel Aprilia.

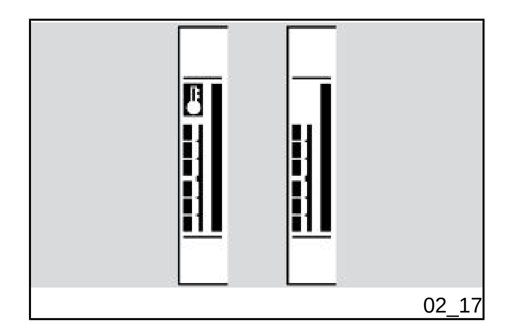
Anomalía aceite

En caso de anomalía de la presión del aceite o del sensor de la presión del aceite, el tablero indica la anomalía con la bombilla y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

ATENCIÓN

SI SE VISUALIZA ESTA SEÑALIZACIÓN AL INTRODUCIR LA LLAVE, INDICA UNA ANOMALÍA DEL SENSOR, NO HAY PELIGRO INMEDIATO PARA EL MOTOR.

SI LA SEÑALIZACIÓN SE VISUALIZA DESPUÉS DE ENCENDER EL MOTOR, APAGARLO DE INMEDIATO Y TRANSPORTAR LA MOTOCICLETA CON UN MEDIO DE AUXILIO HASTA UN Concesionario Oficial Aprilia.



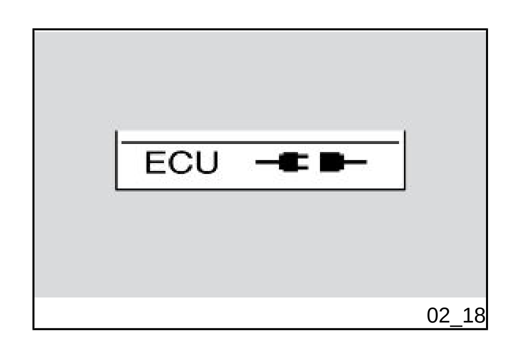
02_17

Alarme de surchauffe du moteur

L'alarme de surchauffe du moteur est activée quand la température est supérieure ou égale à 110 °C (230 °F) et cela est signalé par l'allumage du voyant rouge d'alarme générale et par le clignotement de l'icône du thermomètre sur l'afficheur.

Alarma sobretemperatura del motor

La alarma de sobretemperatura del motor se activa cuando la temperatura es superior o igual a 110 °C (230 °F) y se indica encendiendo el testigo rojo de alarma general y haciendo parpadear en la pantalla el icono con el termómetro.



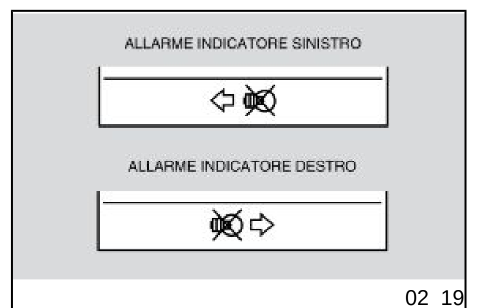
02_18

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Alarma de desconexión de la centralita electrónica

En el caso en que sea detectada la falta de conexión, el tablero indica la anomalía visualizando el símbolo de desconexión y encendiendo el testigo rojo de alarma general.



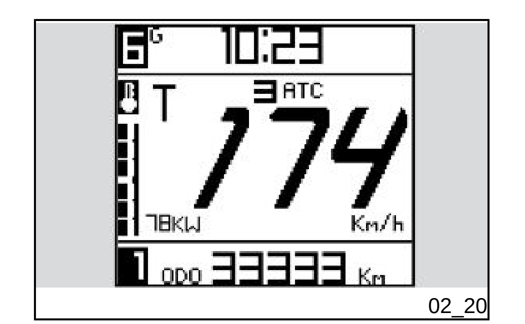
02_19

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.

Mal funcionamiento de Intermitente

Cuando el tablero detecta la rotura de los intermitentes, se duplica la frecuencia de destello del testigo de los intermitentes, junto con la indicación en la pantalla digital.



02_20

Sélection cartographies (02_20, 02_21, 02_22)

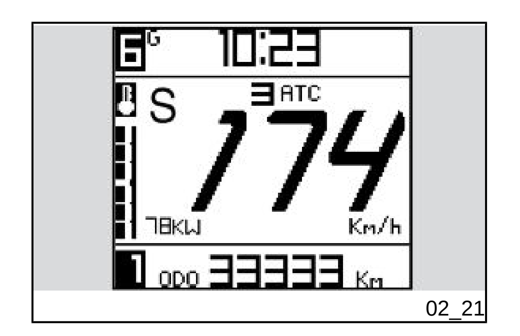
La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord, de la manière suivante :

- **T** correspond à une cartographie **TOURING**

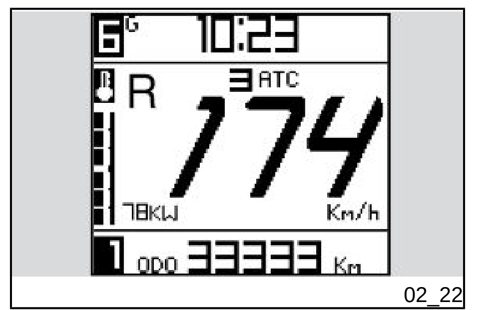
Selección mapeos (02_20, 02_21, 02_22)

La centralita de gestión del motor prevé 3 diferentes "mapeos" de gestión del acelerador electrónico visualizados a continuación en la parte superior izquierda de la pantalla digital del tablero:

- **T** correspondiente a un mapeo **TOURING**
- **S** correspondiente a un mapeo **SPORT**



02_21



02_22

- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **RAIN**

Le mode **TOURING** est conçu pour une utilisation touristique du véhicule.

Le mode **SPORT** est le plus réactif, il est conçu pour une utilisation sportive du véhicule.

ATTENTION

CE MODE D'UTILISATION EST RECOMMANDÉ POUR LES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET/OU DE BASSE ADHÉRENCE.

Le mode **RAIN** est conçu pour une utilisation de l'engin sur des surfaces mouillées ou avec une faible adhérence. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Dans ce mode, les performances de la moto sont réduites, il n'est donc pas possible d'atteindre la vitesse maximale.

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA

- **R** correspondiente a un mapeo **RAIN**

La modalidad **TOURING** está pensada para un uso turístico del medio.

La modalidad **SPORT** es la más reactiva, está pensada para un uso deportivo del medio.

ATENCIÓN

SE RECOMIENDA EL USO DE ESTA MODALIDAD A MOTOCICLISTAS EXPERTOS Y EN SUPERFICIES DE BUENA ADHERENCIA. NO SE ACONSEJA EN SUPERFICIES MOJADAS Y/O DE BAJA ADHERENCIA.

La modalidad **RAIN** está pensada para un uso del medio sobre superficies mojadas o con escasa adherencia. El sistema reduce el par máximo distribuido por el motor y lo suministra de modo suave, para prevenir las pérdidas de adherencia. En esta modalidad las prestaciones de la moto son reducidas, por lo tanto no es posible alcanzar la velocidad máxima.

NO SE TRATA DE UN DISPOSITIVO ANTI-DESLIZAMIENTO, SIEMPRE SE RECOMIENDA LA MÁXIMA ATEN-

PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST FAIBLE.

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES EST ACTIVE MÊME LORSQUE LA MOTO EST EN FONCTIONNEMENT, MAIS SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHE ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR EST RELÂCHÉE.

Pour changer la cartographie, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton, le symbole de la cartographie actuelle se visualise « en négatif » sur l'afficheur.
- en appuyant une seconde fois sur le bouton, dans 1,5 secondes de la première impulsion, la cartographie suivante est sélectionnée, toujours mise en évidence en négatif sur l'afficheur. Si plus de 1,5 secondes s'écoulent sans agir de nouveau sur le bouton (sans quoi la cartographie suivante serait sélectionnée) et sans actionner la com-

CIÓN SOBRE LAS SUPERFICIES DE BAJA ADHERENCIA.

Para pasar a los diferentes mapas se debe accionar el pulsador de arranque que, después de 5 segundos del arranque del motor, adquiere la función de Pulsador de selección mapas.

ATENCIÓN

EL PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN DE LOS MAPEOS TAMBIÉN ESTÁ ACTIVO CON LA MOTO EN MOVIMIENTO, PERO SÓLO CON EL MOTOR ARRANCADO Y CON EL MANDO ACELERACIÓN LIBERADO.

Para cambiar el mapeo proceder de la siguiente manera:

- presionando por primera vez el pulsador, el símbolo del mapeo actualmente aplicado se visualizará "en negativo" en la pantalla
- presionando por segunda vez el pulsador, dentro de 1,5 segundos del primer impulso, se seleccionará el mapeo sucesivo destacado siempre en negativo en la pantalla. Si se deja pasar más de 1,5 segundos sin intervenir nuevamente sobre el pulsador (de otra manera se seleccionaría el mapeo sucesivo) y

mande de l'accélérateur, la nouvelle cartographie sera mise en évidence « en positif » sur l'afficheur : cela signifie qu'elle a été effectivement appliquée.

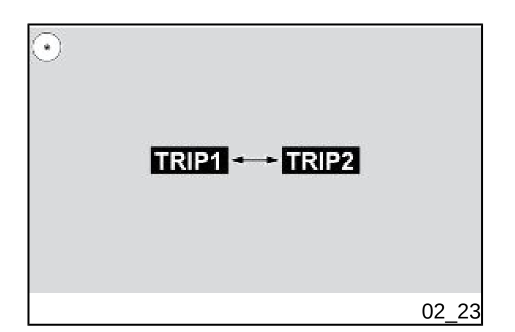
ATTENTION

SI AU MOMENT OÙ LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SOUHAITÉE EST MISE EN ÉVIDENCE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (LA CENTRALE NE L'A DONC PAS ENCORE ACCEPTÉE) ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR, LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE CHOISIE COMMENCERA À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE EFFECTIVEMENT JUSQU'À CE QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR SOIT RELÂCHÉE.

sin accionar el mando aceleración, el nuevo mapeo se destacará "en positivo" en la pantalla, lo que significa que a todos los efectos se aplicó el nuevo mapeo.

ATENCIÓN

SI EN EL MOMENTO EN EL QUE SE DESTACA EN LA PANTALLA EL NUEVO MAPEO DESEADO EN NEGATIVO, TODAVÍA EN FASE DE ACEPTACIÓN POR PARTE DE LA CENTRALITA, SE INTERVIENE SOBRE EL MANDO ACELERADOR, EL NUEVO MAPEO ELEGIDO COMENZARÁ A PARPADEAR EN POSITIVO EN LA PANTALLA, PERO NO SE APLICARÁ EFECTIVAMENTE HASTA EL MOMENTO EN EL QUE SERÁ LIBERADO EL MANDO ACELERACIÓN.



02_23

Touches de commande (02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29)

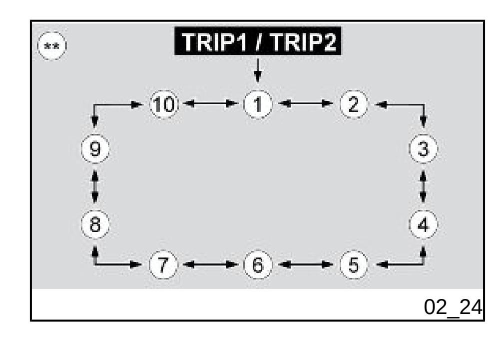
Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles (*).

Teclas de mando (02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29)

Diario de viaje 1 y 2

Están disponibles dos diarios de viaje (*).



02_24

Par une longue pression sur la commande de MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande de MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans les deux journaux, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes (**) :

ODOMÈTRE (1) ;

ODOMÈTRE PARTIEL (2) ;

TEMPS DE PARCOURS (3) ;

VITESSE MAXIMALE (4) ;

VITESSE MOYENNE (5) ;

CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT (6) ;

CONSOMMATION COURANTE DE CARBURANT (7) ;

MENU (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (8) ;

ABS (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (si disponible) (9)

Presionando prolongadamente el selector MODE a la izquierda, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 1, se enciende el icono "1" en la PANTALLA DIGITAL.

Presionando prolongadamente el selector MODE a la derecha, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 2, se enciende el icono "2" en la PANTALLA DIGITAL.

En ambos diarios, cada presión breve del mando MODE a la derecha o a la izquierda, visualiza en sucesión la siguiente información (**):

ODÓMETRO (1)

ODÓMETRO PARCIAL (2)

TIEMPO DE RECORRIDO (3)

VELOCIDAD MÁXIMA (4)

VELOCIDAD MEDIA (5)

CONSUMO MEDIO DE COMBUSTIBLE (6)

CONSUMO INSTANTÁNEO DE COMBUSTIBLE (7)

MENÚ (sólo con vehículo detenido) (8)

ABS (Sólo con vehículo detenido) (Si está disponible) (9)

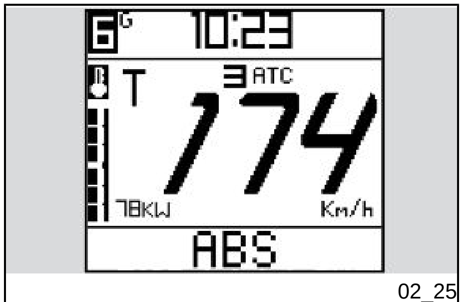
ATC (Aprilia Traction Control) (Sólo con el vehículo detenido) (Si está disponible) (10)

En las siguientes opciones: ODÓMETRO PARCIAL, TIEMPO DE RECORRIDO, VELOCIDAD MÁXIMA, VELOCIDAD

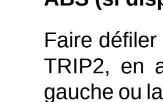
ATC (Aprilia Traction Control) (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (si disponible) (10)

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

PROMEDIO, CONSUMO PROMEDIO DE COMBUSTIBLE, presionando prolongadamente el botón central, vuelven a cero todas las indicaciones memorizadas en el DIARIO DE VIAJE activo.



02_25



ABS (si disponible)

Faire défiler le journal de bord TRIP1 ou TRIP2, en appuyant brièvement sur la gauche ou la droite de la commande MODE, pour visualiser l'article ABS.

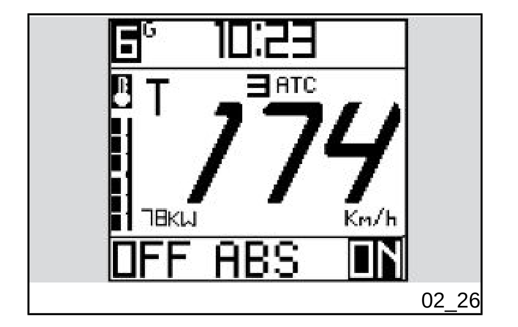
En appuyant brièvement au centre de la commande mode, on accède à la fonction ABS.



ABS (Si está disponible)

Recorriendo el diario de viaje TRIP1 o TRIP2, presionando brevemente el mando MODE hacia la izquierda o derecha, se puede visualizar la opción ABS.

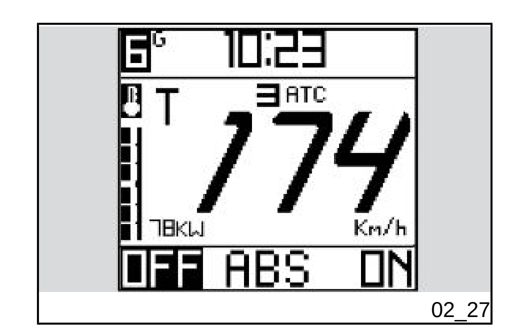
Presionando brevemente el mando MODE en la posición central se puede acceder a la función ABS.



02_26

En déplaçant le sélecteur à droite par une brève pression, le système s'active et le voyant ABS commence à clignoter.

Desplazando el selector a la derecha, presionando brevemente se activa el sistema y el testigo ABS comenzará a parpadear.



02_27

En déplaçant le sélecteur à gauche par une brève pression, le système se désactive et le voyant ABS s'allume de manière fixe.

Une fois le système ABS connecté ou déconnecté, l'afficheur numérique revient automatiquement sur la fonction ABS.

Dès que la moto roule, le tableau de bord quitte automatiquement la fonction ABS.

N.B.

SI LE SYSTÈME FONCTIONNE CORRECTEMENT, LE VOYANT ABS CLIGNOTE LORSQU'ON TOURNE LA CLÉ SUR ON (UNE FOIS LES 5 km/h - 3.1 mph FRANCHIS, LE SYSTÈME EST ACTIF).

N.B.

UNE FOIS LE TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE ÉTEINT, LE SYSTÈME ABS SERA QUAND MÊME ACTIF LORS DE L'ALLUMAGE SUIVANT, SANS TENIR COMPTE DE LA CONFIGURATION CHOISIE PRÉCÉDEMMENT.

Desplazando el selector a la izquierda, presionando brevemente se desactiva el sistema y el testigo ABS se enciende de modo fijo.

Una vez activado o desactivado el sistema ABS la pantalla digital regresa automáticamente a la función ABS.

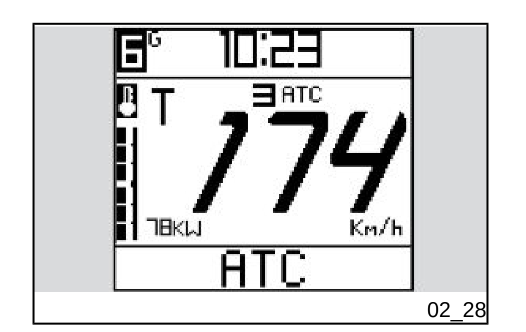
Cuando la motocicleta está en movimiento, el tablero sale automáticamente de la función ABS.

NOTA

AL INTRODUCIR LA LLAVE, SI EL SISTEMA FUNCIONA CORRECTAMENTE, EL TESTIGO ABS PARPADEA (AL SUPERAR LOS 5 km/h - 3,1 mph SE ACTIVARÁ EL SISTEMA).

NOTA

UNA VEZ APAGADO EL TABLERO DE LA MOTOCICLETA, CUANDO SE ENCIENDE NUEVAMENTE EL SISTEMA ABS CONTINÚA ACTIVO, SIN TENER EN CUENTA LA CONFIGURACIÓN SELECCIONADA ANTERIORMENTE.



02_28

ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible)

Faire défiler le journal de bord TRIP1 ou TRIP2, en appuyant brièvement sur la gauche ou la droite de la commande MODE, pour visualiser l'article ATC.

En appuyant brièvement au centre de la commande mode, on accède à la fonction ATC.

ATC (Aprilia Traction Control) (Si está disponible)

Recorriendo el diario de viaje TRIP1 o TRIP2 presionando brevemente el mando MODE hacia la izquierda o derecha se puede visualizar la opción ATC.

Presionando brevemente el mando MODE en la posición central se puede acceder a la función ATC.

En déplaçant le sélecteur à droite par une pression prolongée, le système s'active et la valeur « 1 » (intervention minimale) apparaît sur l'afficheur.

Le voyant ATC sera clignotant.

En déplaçant le sélecteur à droite par de brèves pressions, le niveau d'intervention peut être augmenté jusqu'à un maximum de « 3 » (intervention maximale).

N.B.

CHAQUE FOIS QUE LA VALEUR RÉGLÉE EST MODIFIÉE, LE SYMBOLE NUMÉRIQUE EST AFFICHÉ EN NÉGATIF (CLIGNOTANT) PENDANT 2 SECONDES AVANT D'ÊTRE CONFIRMÉ.

ATTENTION

POUR SE FAMILIARISER AVEC LE SYSTÈME ATC, IL EST CONSEILLÉ DE RÉGLER D'ABORD LA VALEUR « 3 » POUR CHOISIR PAR LA SUITE LE RÉGLAGE PRÉFÉRÉ SELON LE STY-

Desplazando el selector a la derecha, presionándolo prolongadamente, se activa el sistema y en la pantalla aparece el valor "1" (Mínima intervención).

El testigo ATC parpadeará.

Desplazando el selector hacia la derecha, presionándolo brevemente se aumenta el nivel de intervención hasta un máximo de "3" (Máxima intervención).

NOTA

CADA VEZ QUE SE MODIFIQUE EL VALOR CONFIGURADO, EL SÍMBOLO NUMÉRICO SE VISUALIZA EN NEGATIVO (PARPADEA) DURANTE 2 SEGUNDOS ANTES DE SER CONFIRMADO

ATENCIÓN

PARA TOMAR CONFIANZA CON EL SISTEMA ATC, SE ACONSEJA INICIALMENTE CONFIGURAR EL VALOR "3" PARA LUEGO IDENTIFICAR

LE DE CONDUITE, LES CONDITIONS AMBIANTES ET L'ÉTAT DE LA CHAUSSÉE.

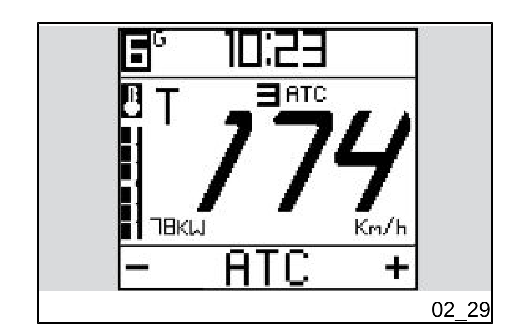
LE NIVEAU « 1 » EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPÉRIMENTÉS ET UNE BONNE ADHÉRENCE DE LA CHAUSSÉE.

LE NIVEAU « 2 » EST UN REGLAGE INTERMEDIAIRE ENTRE LE NIVEAU « 1 » ET LE NIVEAU « 3 ».

LA CONFIGURACIÓN DE PREFERENCIA PARA EL PROPIO ESTILO DE CONDUCCIÓN Y DE ACUERDO A LOS ESTADOS QUE SE PUEDAN ENCONTRAR DE LA CARRETERA Y DEL AMBIENTE.

EL NIVEL "1" ESTÁ INDICADO PARA USUARIOS EXPERTOS Y ADHERENCIA DE LA CALZADA ÓPTIMA.

EL NIVEL "2" ES UN AJUSTE INTERMEDIO ENTRE EL NIVEL "1" Y EL NIVEL "3".



02_29

Pour désactiver le système, depuis la valeur « 1 », déplacer le sélecteur à gauche par une pression prolongée jusqu'à ce que la valeur « - » s'affiche.

Le voyant ATC sera allumé fixe.

Pour sortir de la fonction ATC, appuyer brièvement sur le sélecteur ou faire rouler la moto.

N.B.

LORS DU PREMIER BRANCHEMENT DE LA BATTERIE, LE VOYANT ATC S'ALLUME FIXE (SYSTÈME INACTIF)

N.B.

APRÈS L'EXTINCTION DU TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE, LORS DU PROCHAIN RALLUMAGE, LE SYSTÈ-

Para desactivar el sistema, desde el valor "1", desplazar el selector hacia la izquierda presionándolo de manera prolongada, hasta que aparezca el valor "-".

El testigo ATC permanecerá encendido de manera fija.

Para salir de la función ATC presionar brevemente el selector o poner en movimiento la motocicleta.

NOTA

CUANDO SE CONECTA LA BATERÍA POR PRIMERA VEZ, EL TESTIGO ATC SE ENCIENDE DE MANERA FIJA (SISTEMA NO ACTIVO)

NOTA

UNA VEZ APAGADO EL TABLERO DE LA MOTOCICLETA, CUANDO SE ENCIENDE NUEVAMENTE, EL SISTEMA

ME ATC MAINTIENDRA LES RÉGLAGES RÉALISÉS PRÉCÉDEMMENT.

CHRONOMÈTRE

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Le chronomètre apparaîtra dans la partie haute de l'afficheur numérique en remplaçant l'indication de la vitesse, de l'horloge et de la température ambiante.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

ATC MANTIENE LAS CONFIGURACIONES SELECCIONADAS ANTERIORMENTE.

CRONÓMETRO

Para usar el cronómetro, seleccionar la función CRONÓMETRO en el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.

El cronómetro se visualizará en la parte superior de la pantalla digital sustituyendo la indicación marcha, el reloj y la temperatura ambiente.

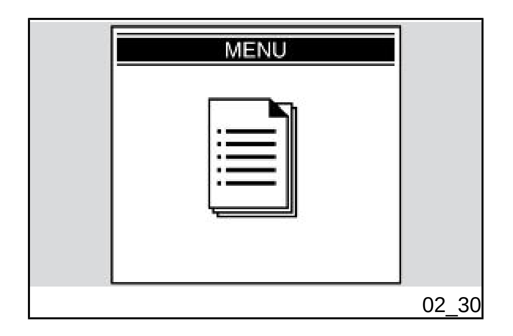
Con el vehículo en movimiento el funcionamiento del cronómetro se controla mediante el botón central del selector MODE.

El cronómetro se inicia presionando brevemente el botón central. Con la primera presión se inicia el recuento. Ulteriores presiones durante los primeros 10 segundos desde el inicio del recuento hacen reiniciar el cronómetro desde cero. Después de este período, con la presión siguiente se memoriza el dato y se inicia la medición siguiente.

Presionando prolongadamente el botón central, o cuando la velocidad vuelve a cero, se anula la medición y en la pantalla se visualiza la última medición. La sesión vuelve a comenzar como se describió anteriormente.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Luego de haber realizado 40 recuentos, finaliza el cálculo. Se puede iniciar una nueva sesión de medición solamente si se borran las mediciones precedentes realizadas con el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.



02_30



02_31

Fonctions avancées (02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36, 02_37)

MENU

Le menu de configuration auquel on accède avec le véhicule à l'arrêt par pression longue de la commande MODE, depuis la page-écran du menu, est composé des articles suivants :

- QUITTER,
- RÉGLAGES,
- CHRONOMÈTRE
- CALIBRAGE (si disponible),
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

RÉGLAGES

Funciones avanzadas (02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36, 02_37)

MENÚ

El menú de configuración al cual se accede a velocidad cero, mediante una presión prolongada del mando MODE, directamente desde la página menú, está compuesto por las siguientes opciones:

- SALIR
- CONFIGURACIONES
- CRONÓMETRO
- CALIBRACIÓN (Si está disponible)
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS.

CONFIGURACIONES

El menú CONFIGURACIONES está formado por las siguientes opciones:

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER,
- RÉGLAGE DE L'HEURE,
- CHANGEMENT DE VITESSE,
- RÉTROÉCLAIRAGE,
- MODIFIER LE CODE,
- RESTAURER LE CODE,
- °C/°F,
- 12/24 h.

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

- SALIR
- AJUSTE HORA
- CAMBIO DE MARCHA
- RETROILUMINACIÓN
- MODIFICACIÓN CÓDIGO
- RESTABLECIMIENTO CÓDIGO
- °C/°F
- 12/24 h

Las funciones del menú configuraciones se presentan en los apartados que siguen.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú principal.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message « RÉGLAGE DE L'HORLOGE ».

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mé-

- AJUSTE HORA

En esta modalidad se programa el valor del reloj. Reaparece la página principal con el mensaje "AJUSTE DEL RELOJ".

Cuando se ingresa a esta modalidad desaparece la indicación de los minutos y queda sólo la de las horas. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de las horas, simétricamente, cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, disminuye el valor de las horas. Presionando la parte central del selector MO-

morise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

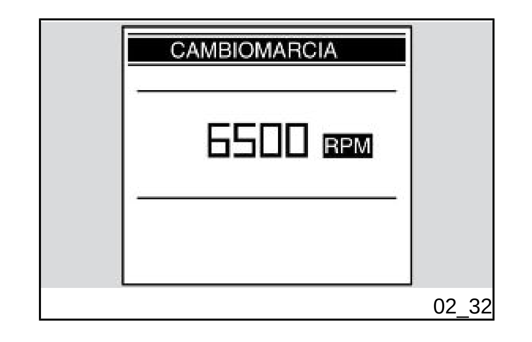
Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression à droite sur le sélecteur MODE, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression à gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE permet de mémoriser la valeur réglée et fait sortir du mode de réglage de l'horloge.

DE, se memoriza el valor programado y se pasa a la regulación de los minutos.

Cuando se entra a esta modalidad, desaparece la indicación de las horas y permanece sólo la de los minutos. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de los minutos, simétricamente; cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, disminuye el valor de los minutos.

Presionando la parte central del selector MODE se memoriza el valor programado y se sale de la modalidad de regulación del reloj.



02_32

SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur de seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite atteinte (supérieure ou inférieure), toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte à zéro et le ta-

UMBRAL CAMBIO MARCHA

En esta modalidad se configura el valor del umbral de cambio marcha. Se visualiza nuevamente la página principal con el mensaje "UMBRAL CAMBIO MARCHA".

Con cada presión hacia la derecha del selector MODE, se incrementa en 100 RPM el valor del umbral, e inversamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuye en 100 RPM.

Al alcanzar el límite, tanto superior como inferior, las siguientes presiones del selector no surten ningún efecto.

La operación termina con una presión del selector MODE en la posición central, mediante la cual se memoriza el valor programado, la aguja vuelve a cero y el

bleau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur des tours de rodage ; aux branchements successifs, il se configure sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 6500 tours/min (rpm)
- TOURS MINIMAUX : 5 000 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMAUX : 12 000 tr/min (rpm)

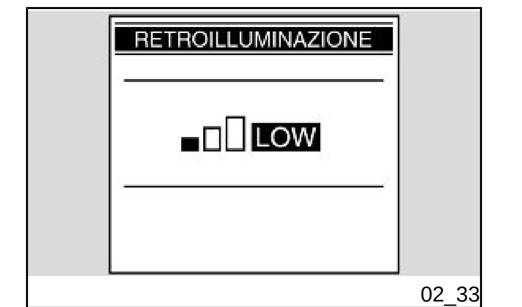
Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme du tableau de bord clignote tant que l'on ne revient pas au-dessous du seuil.

tablero vuelve a mostrar el menú de configuración.

La primera vez que se conecta la batería, el tablero se configura en el valor de revoluciones de rodaje; en las siguientes ocasiones, se configura en el último valor programado:

- REVOLUCIONES RODAJE: 6500 rev/min (rpm)
- VUELTAS MÍNIMAS: 5000 rev/min (rpm)
- REVOLUCIONES MÁXIMAS: 12000 rev/min (rpm)

Al superar el umbral fijado, el testigo de alarma del tablero parpadea hasta que se retorna por debajo de dicho umbral.



02_33

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

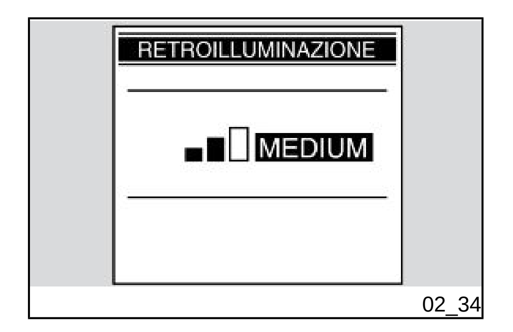
Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

INTENSIDAD RETROILUMINACIÓN

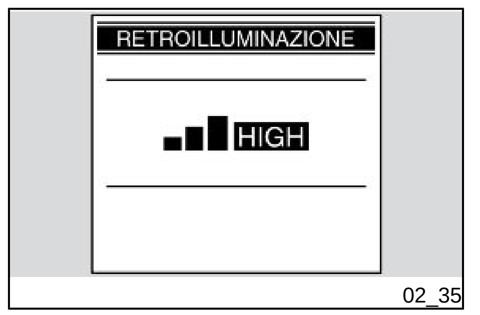
Esta función permite regular la intensidad de la retroiluminación en tres niveles. Con cada presión hacia la derecha o hacia la izquierda del selector MODE, el usuario visualiza los siguientes iconos:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al finalizar la operación, presionando una vez el selector MODE en la posición central, el tablero vuelve al menú de CONFIGURACIONES



02_34



02_35

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.

En caso de desmontaje de la batería, la pantalla se configura en el nivel máximo de luminosidad.

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un ancien code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée et l'afficheur visualise le message suivant :

- MODIFICACIÓN CÓDIGO

Esta función se usa cuando se dispone del viejo código y se desea modificarlo. Dentro de la función aparece el mensaje:

"INGRESAR EL VIEJO CÓDIGO"

Luego de reconocer el viejo código, se solicita que se ingrese el nuevo código, la pantalla visualiza el siguiente mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

Si es la primera memorización, se solicita únicamente que se ingrese el nuevo código.

RÉTABLIR LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas de l'ancien code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc de démarrage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré

RESTABLECER CÓDIGO

Esta función se utiliza cuando no se dispone del viejo código y se desea modificarlo; en este caso se solicita la introducción, en el bloque de encendido, de por lo menos dos llaves. Luego de haber introducido la primera, se solicita la introducción de la segunda con el mensaje:

"INTRODUCIR LA II LLAVE""

Mientras se cambia de llaves, el tablero permanece encendido, si la llave no se introduce dentro de los 20 segundos, la operación finaliza. Luego del reconocimiento de la segunda llave, se solicita que se ingrese el nuevo código con el mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

12 H/24 H

Pour accéder à ce mode, sélectionner l'option 12 H/24 H dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

CHRONOMÈTRE

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER,

- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE

- VISUALISER LES MESURES

- EFFACER LES MESURES

- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE

En sélectionnant cette option, on accède à une page qui permet de sélectionner la

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

12H / 24H

Para acceder a esta modalidad seleccionar, en el menú CONFIGURACIONES, la opción 12H / 24H.

Este menú selecciona la visualización 12h o bien 24h del reloj.

CRONÓMETRO

Para acceder a la función cronómetro, es necesario seleccionar del menú de configuración la opción CRONÓMETRO. Cuando se selecciona la función CRONÓMETRO, aparece una página con las siguientes opciones:

- SALIR

- RELOJ / CRONÓMETRO

- VISUALIZAR MEDIDAS

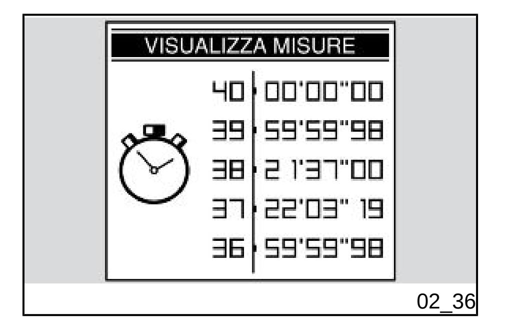
- BORRAR MEDICIONES

RELOJ / CRONÓMETRO

Seleccionando esta opción se accede a una página que permite seleccionar la

fonction à assigner à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

Le tableau de bord reste dans la configuration choisie même après une déconnexion / connexion de la clé.



02_36

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Effacer les mesures

Ce mode élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

función que se va a destinar a la zona superior de la pantalla: reloj o cronómetro.

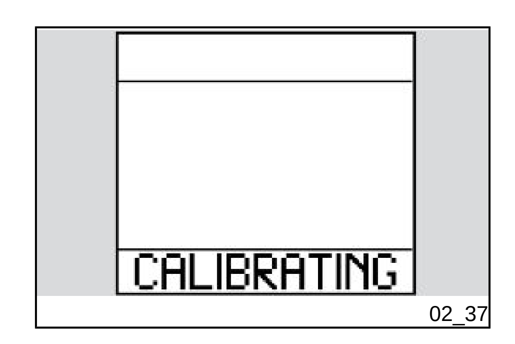
El tablero permanece en la configuración seleccionada incluso luego de extraer / introducir la llave.

Visualizar mediciones

Esta opción visualiza las mediciones cronométricas realizadas. Presionando brevemente el selector MODE hacia la derecha y hacia la izquierda, se deslizan las páginas de las mediciones; presionando prolongadamente, la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO. Si la batería se desconecta, se pierden los tiempos memorizados.

Borrar mediciones

Esta modalidad elimina las mediciones cronométricas realizadas. Se solicita la confirmación del borrado. Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú cronómetro.



02_37

CALIBRAGE (si disponible)

Pour accéder à la fonction CALIBRAGE, il est nécessaire de sélectionner l'option CALIBRAGE dans le menu de configuration.

Quand on sélectionne la fonction CALIBRAGE (avec le véhicule à l'arrêt) une page-écran apparaît, reportant l'inscription suivante dans la partie basse de l'écran :

CALIBRAGE

Pour calibrer le système ATC (Aprilia Traction Control), réaliser un parcours d'environ 10 secondes sur une route plate et droite, en deuxième vitesse à une allure de 30 +/- 2 km/h (18.64 +/- 1.24 mi/h), jusqu'à ce que le message CALIBRAGE disparaisse de l'afficheur.

N.B.

UNE FOIS QUE LE MESSAGE CALIBRAGE EST DISPARU DE L'AFFICHEUR, POUR COMPLÉTER LA PROCÉDURE DE CALIBRAGE, ARRÊTER LE VÉHICULE ET ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD PENDANT AU MOINS 30 SECONDES.

DE CETTE FAÇON, LE CALIBRAGE PASSE DANS LA MÉMOIRE DE LA CENTRALE.

CALIBRACIÓN (Si está disponible)

Para acceder a la función CALIBRACIÓN, es necesario seleccionar del menú de configuración la opción CALIBRACIÓN.

Cuando se selecciona la función CALIBRACIÓN (con el vehículo detenido), aparece una página con la siguiente descripción en la parte inferior de la pantalla:

CALIBRACIÓN

Para calibrar el sistema ATC (Aprilia Traction Control) recorrer durante aproximadamente 10 segundos un tramo de carretera plano y recto, en segunda y a una velocidad de 30 +/- 2 km/h (18,64 +/- 1,24 mph), hasta que desaparezca el mensaje CALIBRACIÓN de la pantalla.

NOTA

UNA VEZ QUE EL MENSAJE CALIBRACIÓN DESAPARECE DE LA PANTALLA, PARA COMPLETAR EL PROCEDIMIENTO DE CALIBRACIÓN DETENER EL VEHÍCULO Y APAGAR EL TABLERO DURANTE APROXIMADAMENTE 30 SEGUNDOS.

DE ESTE MODO, LA CALIBRACIÓN ES MEMORIZADA EN LA CENTRALITA.

NOTA

REALIZAR LA CALIBRACIÓN CADA VEZ QUE SE CAMBIE EL TIPO DE NEUMÁTICO.

N.B.

EFFECTUER LE CALIBRAGE À CHAQUE VARIATION DU TYPE DE PNEU.

N.B.

SI ON VEUT ANNULER L'OPÉRATION DE CALIBRAGE, ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD.

QUAND ON EFFECTUE LE CALIBRAGE, L'ATC SE DÉCONNECTE AUTOMATIQUEMENT (S'IL ÉTAIT CONNECTÉ AUPARAVANT).

NOTA

EN CASO DE QUE SE DESEE ANULAR LA OPERACIÓN DE CALIBRACIÓN, APAGAR EL CUADRO.

CUANDO SE EFECTÚA LA CALIBRACIÓN, EL ATC SE DESACTIVA AUTOMÁTICAMENTE (SI SE HABÍA ACTIVADO PREVIAMENTE).

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des concessionnaires officiels Aprilia.

DIAGNÓSTICO

Entrando al menú de configuración se puede visualizar la opción DIAGNÓSTICO.

Este menú se interconecta con los sistemas presentes en la moto y sobre ellos se realiza el diagnóstico. Para habilitarlo se debe introducir un código de acceso que poseen solamente los concesionarios oficiales Aprilia.

LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

IDIOMAS

Desde el menú configuración se puede acceder a la función IDIOMAS. Seleccionando la opción IDIOMAS se puede elegir el idioma de la interfaz.

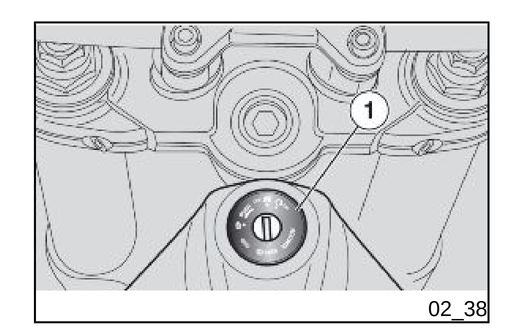
Las opciones son:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú IDIOMAS.



02_38

Commutateur d'allumage (02_38)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la partie avant du réservoir de carburant.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

Conmutador de encendido (02_38)

El interruptor de encendido (1) se encuentra en la parte delantera del depósito de combustible.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**».

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR.

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor puede ponerse en funcionamiento. No se puede sacar la llave

Bloqueo del volante

Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Girar la llave a la posición «**OFF**».

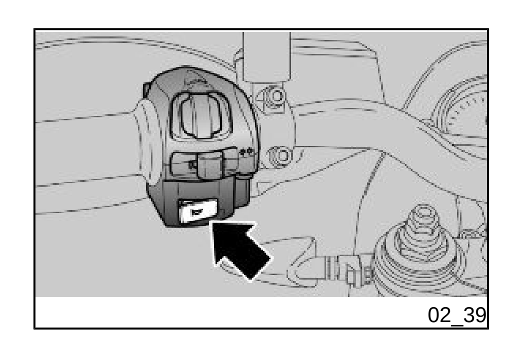
• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».

• Sacar la llave.

ATENCIÓN



NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

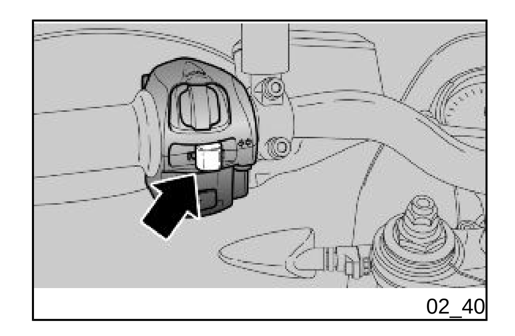

02_39

Poussoir du klaxon (02_39)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_39)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.


02_40

Contacteur des clignotants (02_40)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

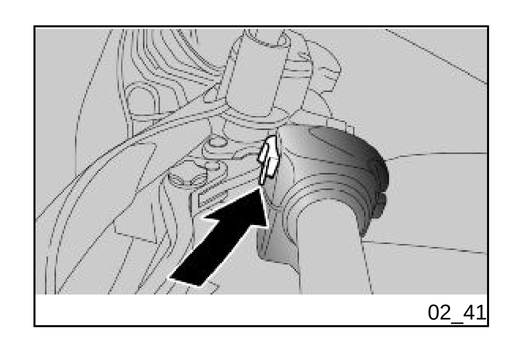
SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

Conmutador intermitentes (02_40)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.


02_41

Bouton appel de phares (02_41)

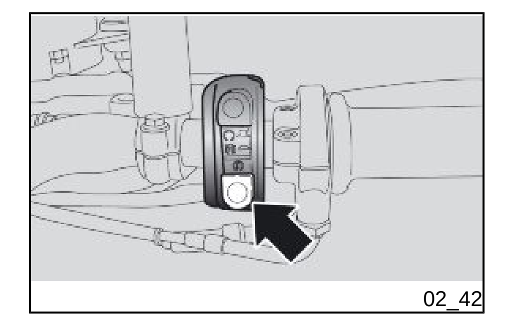
Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_41)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.


02_42

Bouton du demarreur (02_42)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

ATTENTION

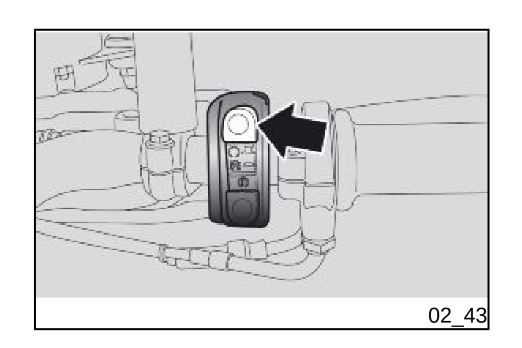
CINQ SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, CE BOUTON ACQUIERT LA FONCTION DE « SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES ».

Pulsante arranque (02_42)

Presionando el pulsador, el motor de arranque pone en funcionamiento el motor.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE 5 SEGUNDOS DEL ARRANQUE MOTOR, ESTE PULSADOR CUMPLE LA FUNCIÓN DE "SELECCIÓN DE LOS MAPAS".


02_43

Interrupteur d’arret moteur (02_43)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

Interruptor parada motor (02_43)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.

Système ABS

SI PRÉVU

L'ABS est un dispositif qui empêche le blocage des roues en cas de freinage d'urgence, augmentant ainsi la stabilité du véhicule en cas de freinage par rapport à un système de freinage traditionnel.

Le système ABS permet d'améliorer le contrôle du véhicule, tout en se rappelant de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

Sistema ABS

SI ESTÁ PREVISTO

EL ABS es un dispositivo que impide el bloqueo de las ruedas en caso de frenada de emergencia, aumentando la estabilidad del vehículo durante la frenada, con respecto a un sistema de frenos tradicional.

El sistema ABS permite mejorar el control del vehículo impidiendo constantemente que se superen los límites físicos de adherencia a la carretera del vehículo. Es responsabilidad del conductor, conducir a una velocidad oportuna teniendo en cuenta las condiciones atmosféricas y las de la superficie de carretera, manteniendo el margen necesario de seguridad.

L'ABS ne peut compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée des freins quelles que soient les situations.

N.B.

QUAND L'ABS ENTRE EN FONCTIONNEMENT, ON PEUT RESSENTIR UNE VIBRATION SUR LE LEVIER DE FREIN.



LE SYSTÈME D'ANTIBLOCAGE DE LA ROUE N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

LE FREINAGE D'URGENCE LORSQUE LE VÉHICULE EST INCLINÉ, LE GUIDON TOURNÉ ET LA CHAUSSÉE IRRÉGULIÈRE, GLISSANTE OU EN CONDITION DE FAIBLE ADHÉRENCE CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ DIFFICILE À GÉRER. IL EST CONSEILLÉ DE MAINTENIR UNE CONDUITE VIGILANTE ET PRUDENTE AINSI QU'UN FREINAGE PROGRESSIF.

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE A DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE L'ABS N'EST PAS À MÊME D'ÉLIMINER.

Au démarrage du véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ABS clignote jusqu'à ce qu'on dépasse

El sistema ABS no compensa, en cualquier situación, errores de juicio o un uso inapropiado de los frenos.

NOTA

CUANDO ENTRA EN FUNCIONAMIENTO EL ABS SE ADVIERTE UNA PULSACIÓN EN LA PALANCA DEL FRENO.



EL SISTEMA DE ANTIBLOQUEO DE LA RUEDA NO RESGUARDA DE LAS CAÍDA EN LAS CURVAS.

LA FRENADA DE EMERGENCIA, CON EL VEHÍCULO INCLINADO, EL MANILLAR GIRADO, EL FIRME EN MAL ESTADO, RESBALADIZO O EN CONDICIONES DE ESCASA ADHERENCIA, GENERA UNA CONDICIÓN DE INESTABILIDAD MUY DIFÍCIL DE CONTROLAR. SE RECOMIENDA CONDUCIR ATENTAMENTE Y CON PRUDENCIA, FRENANDO DE FORMA GRADUAL.

NO CORRER IMPRUDENTEMENTE, LA ADHERENCIA A LA CARRETERA DEL VEHÍCULO ESTÁ SUJETA A LEYES FÍSICAS PARTICULARES QUE NI SIQUIERA EL ABS PUEDE ELIMINAR.

Cuando se arranca el vehículo, luego del control inicial del tablero, el testigo ABS parpadea hasta que se supera la veloci-

une vitesse de 5 km/h (3,1 mi/h), puis il s'éteint.

Si le voyant ABS continue à clignoter ou s'il reste allumé fixe, cela signifie que le système a détecté un mauvais fonctionnement et que l'ABS a été automatiquement désactivé.

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

- arrêter le véhicule ;

- clé OFF-ON ;

- franchir la vitesse de 5 km/h (3,1 mi/h) : le voyant ABS doit s'éteindre ;

- l'ABS fonctionne correctement.

Si l'indication d'ABS désactivé persiste :

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

N.B.

LE SYSTÈME ABS A ÉTÉ CONÇU ET DÉVELOPPÉ, CONFORMÉMENT À L'ENSEMBLE DU VÉHICULE, POUR UNE UTILISATION SUR ROUTE GOUDRONNÉE ET IL N'EST PAS ADAPTÉ POUR UNE UTILISATION TOUT TERRAIN.

dad de 5 km/h (3.1 mph); después se apaga.

Si el testigo ABS continúa parpadeando o si se enciende de manera permanente, significa que se detectó un mal funcionamiento y el ABS se ha desactivado automáticamente.

En ese caso realizar las siguientes operaciones:

- detener el vehículo;

- llave OFF-ON;

- superar la velocidad de 5 km/h (3.1 mph): el testigo ABS debe apagarse;

- el ABS funciona.

Si la señalización de ABS desactivado continúa:

NOTA

EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

NOTA

EL SISTEMA ABS ESTÁ CONCEBIDO Y DESARROLLADO, COHERENTEMENTE CON EL RESTO DEL VEHÍCULO, PARA EL USO EN CARRETERA DE ASFALTO Y NO ES APTO PARA EL USO EN TODO TERRENO.

SI ON ROULE SUR DES ROUTES NON GOUDRONNÉES ET/OU PARTICULIÈREMENT ACCIDENTÉES, LE SYSTÈME ABS POURRAIT SE DÉSACTIVER AUTOMATIQUEMENT. LE SYSTÈME DE FREINAGE RESTERAIT TOUTEFOIS PARFAITEMENT FONCTIONNEL, COMME UN SYSTÈME DE TYPE TRADITIONNEL SANS ABS, ET FOURNIRAIT UNE CAPACITÉ D'ARRÊT NORMALE.

POUR RÉACTIVER LE SYSTÈME, IL SUFFIT D'ÉTEINDRE ET RALLUMER LE VÉHICULE ET FRANCHIR LA VITESSE DE 5 km/h (3,1 mi/h).



LE SYSTÈME ABS INTERVIENT SUR LA ROUE AVANT ET SUR LA ROUE ARRIÈRE EN PRENANT DES INFORMATIONS SUR LES ROUES PHONIQUES DE ROTATION/BLOCAGE. IL EST IMPORTANT DE TOUJOURS VEILLER À CE QUE LA ROUE PHONIQUE SOIT PROPRE, ET DE VÉRIFIER PÉRIODIQUEMENT SI LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR EST CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER QUE LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR CORRESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR

SI SE RECORREN CARRETERAS SIN ASFALTAR Y/O PARTICULARMENTE ACCIDENTADAS, EL SISTEMA ABS PODRÍA DESACTIVARSE AUTOMÁTICAMENTE, DE TODOS MODOS LA INSTALACIÓN DE FRENOS FUNCIONA PERFECTAMENTE COMO UNA INSTALACIÓN DE FRENOS TRADICIONAL NO ABS Y SUMINISTRA LA CAPACIDAD NORMAL DE PARADA.

PARA ACTIVAR NUEVAMENTE EL SISTEMA BASTA CON APAGAR Y ENCENDER EL VEHÍCULO Y SUPERAR LA VELOCIDAD DE 5 km/h (3.1 mph).



EL SISTEMA ABS INTERVIENE EN LA RUEDA DELANTERA Y EN LA RUEDA TRASERA TOMANDO INFORMACIÓN DE LAS RUEDAS FÓNICAS DE ROTACIÓN/BLOQUEO. ES IMPORTANTE CONTROLAR SIEMPRE QUE LA RUEDA FÓNICA ESTÉ LIMPIA, Y PERIÓDICAMENTE QUE LA DISTANCIA CON EL SENSOR SEA CONSTANTE EN LOS 360 GRADOS. EN CASO DE DESMONTAJE Y MONTAJE DE LAS RUEDAS ES MUY IMPORTANTE CONTROLAR QUE LA DISTANCIA ENTRE RUEDA FÓNICA Y SENSOR SEA LA PREVISTA. PARA EL CONTROL Y LA REGULACIÓN DIRIGIRSE A UN Taller Autorizado Aprilia.

LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN garage agréé Aprilia.



DANS LE CAS D'UN MOTOCYCLE ÉQUIPÉ DU SYSTÈME ABS, LES PLAQUETTES DE FREIN CONTENANT DES MATÉRIAUX DE FROTTEMENT NON HOMOLOGUÉS NUISENT AU BON FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, EN RÉDUISANT RADICALEMENT LA SÉCURITÉ DE CONDUITE.

Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)



EN EL CASO DE UNA MOTOCICLETA CON SISTEMA ABS, LAS PASTILLAS DE FRENO CON MATERIALES DE FRICCIÓN NO HOMOLOGADOS INCIDEN EN EL CORRECTO FUNCIONAMIENTO DEL FRENADO, DISMINUYENDO DE MANERA CONSIDERABLE LA SEGURIDAD DE LA CONDUCCIÓN.

Características Técnicas

Distancia entre la rueda fónica y el sensor delantero

0,3 - 2,00 mm (0,012 - 0,079 in)

Distancia entre la rueda fónica y el sensor trasero

0,3 - 2,00 mm (0,012 - 0,079 in)

Système ATC (Aprilia Traction Control)

SI PRÉVU

Sistema ATC (Aprilia Traction Control)

SI ESTÁ PREVISTO

L'ATC est un système qui contrôle le patinage de la roue arrière en phase d'accélération, en limitant l'effet si nécessaire, dans le but d'augmenter la stabilité du véhicule.

Le système ATC permet d'améliorer le contrôle du véhicule sans oublier de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

L'ATC ne peut cependant compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée de l'accélérateur dans les différentes situations.



LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DE LA TRACTION N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

UNE BRUSQUE ACCÉLÉRATION À VÉHICULE INCLINÉ OU UN GUIDON BRAQUÉ CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ QUI EST DIFFICILEMENT CONTRÔLABLE.

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE A DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE

El ATC es un dispositivo que controla el deslizamiento de la rueda trasera durante la aceleración, limitándolo si es necesario, con el fin de aumentar la estabilidad del vehículo.

El sistema ATC permite mejorar el control del vehículo impidiendo constantemente que se superen los límites físicos de adherencia a la carretera. Es responsabilidad del conductor, conducir a una velocidad oportuna teniendo en cuenta las condiciones atmosféricas y las de la superficie de carretera, manteniendo el margen necesario de seguridad.

El ATC no compensa, en cualquier situación, errores de juicio o un uso inapropiado del acelerador.



EL SISTEMA DE CONTROL DE TRACCIÓN NO IMPIDE LAS CAÍDAS EN LAS CURVAS.

LA ACELERACIÓN BRUSCA CON EL VEHÍCULO INCLINADO O EL MANILLAR GIRADO GENERA UNA CONDICIÓN DE INESTABILIDAD DIFÍCILMENTE GESTIONABLE.

NO CORRER IMPRUDENTEMENTE, LA ADHERENCIA A LA CARRETERA DEL VEHÍCULO ESTÁ SUJETA A LEYES FÍSICAS PARTICULARES QUE NI SIQUIERA EL ATC PUEDE ELIMINAR.

L'ATC N'EST PAS À MÊME D'ÉLIMINER.

LÉGENDE DES VOYANTS

- Voyant éteint : système activé après avoir dépassé une vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) suite à l'allumage du tableau de bord ;

- Voyant allumé en mode fixe : système désactivé, soit volontairement, soit à cause d'un mauvais fonctionnement ;

- Voyant clignotant (flash lent) : système actif après allumage du tableau de bord, avant de franchir les 5 km/h (3.1 mph) ou dans certaines situations de défaut de fonctionnement, qui provoquent le gel (on ne peut plus régler l'ATC) du niveau de l'ATC ;

- Voyant clignotant (flash rapide) : lorsque le système intervient effectivement sur le contrôle de la traction.

LEYENDA TESTIGOS

- Testigo apagado: con el sistema activo, después de superar los 5 km/h (3,1 mph) luego de encender el tablero;

- Testigo encendido fijo: con el sistema desactivado voluntariamente o cuando ocurra un mal funcionamiento;

- Testigo parpadeante (destello lento): con el sistema activo después de encender el cuadro, antes de superar los 5 km/h (3,1 mph) o en caso de algún tipo de mal funcionamiento que provocan el congelamiento (no se podrá realizar la regulación de ATC) del nivel de ATC;

- Testigo parpadeante (destello rápido): cuando el sistema interviene efectivamente sobre el control de la tracción.

SYSTÈME ATC DECONNECTÉ MANUELLEMENT

Dès qu'on allume le véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ATC est allumé fixe si le système est désactivé et reste ainsi jusqu'à ce qu'on décide d'activer le système.

SYSTÈME ATC ACTIF

SISTEMA ATC DESACTIVADO MANUALMENTE

Cuando se enciende el vehículo, luego del control inicial del tablero, si el sistema está desactivado, el testigo ATC permanece encendido fijo hasta que se decide activar el sistema mismo.

SISTEMA ATC ACTIVO

Dès qu'on allume le véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ATC clignote si le système était déjà connecté lors de l'utilisation précédente ; il reste ainsi jusqu'à ce que le véhicule dépasse une vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h), puis il s'éteint.

Cuando se enciende el vehículo, luego del control inicial del tablero, el testigo ATC parpadea si el sistema continua activo desde el uso anterior, hasta que se supera la velocidad de 5 km/h (3,1 mph); después se apaga.

Si le voyant ATC s'allume de manière fixe, cela signifie que le système a détecté un mauvais fonctionnement et que l'ATC a été automatiquement désactivé.

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

- arrêter le véhicule ;

- clé OFF-ON ;

- reconnecter manuellement le système

- franchir la vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) : le voyant ATC doit s'éteindre ;

- l'ATC fonctionne correctement.

Si le signalement d'ATC désactivé persiste :

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Si el testigo ATC se enciende de manera permanente, significa que se detectó un mal funcionamiento y el ATC se ha desactivado automáticamente.

En ese caso realizar las siguientes operaciones:

- detener el vehículo;

- llave OFF-ON;

- reactivar manualmente el sistema

- superar la velocidad de 5 km/h (3,1 mph): el testigo ATC debe apagarse;

- el ATC está en funcionamiento.

Si la señalización de ATC desactivado continúa:

NOTA

EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.



LE SYSTÈME ATC INTERVIENT SUR LA ROUE ARRIÈRE EN PRENANT DES INFORMATIONS DEPUIS LES ROUES PHONIQUES DE ROTATION/BLOCAGE MONTÉES SUR LES DEUX ROUES. IL EST IMPORTANT QUE LES ROUES PHONIQUES SOIENT TOUJOURS PROPRES ; CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT QUE LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR SOIT CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER SI LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR CORRESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN garage agréé aprilia.

N.B.

EN CAS DE ROTATION PROLONGÉE DE LA ROUE ARRIÈRE LORSQUE LA ROUE AVANT EST BLOQUÉE (BURNOUT, MOTO PLACÉE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE, ETC.), LE SYSTÈME PEUT SE DÉSACTIVER AUTOMATIQUEMENT ET DÉCLENCHER L'ALLUMAGE FIXE DU VOYANT ATC.

POUR RÉTABLIR LE SYSTÈME, ÉTEINDRE ET ALLUMER LE TABLEAU DE BORD PUIS SÉLECTIONNER LE RÉGLAGE APPROPRIÉ.



EL SISTEMA ATC INTERVIENE EN LA RUEDA TRASERA TOMANDO INFORMACIÓN DE LAS RUEDAS FÓNICAS DE ROTACIÓN/BLOQUEO MONTADAS EN AMBAS RUEDAS. ES IMPORTANTE CONTROLAR SIEMPRE QUE LAS RUEDAS FÓNICAS ESTÉN LIMPIAS, Y PERIÓDICAMENTE QUE LA DISTANCIA CON EL SENSOR SEA CONSTANTE EN LOS 360 GRADOS. EN CASO DE DESMONTAJE Y MONTAJE DE LAS RUEDAS ES MUY IMPORTANTE CONTROLAR QUE LA DISTANCIA ENTRE RUEDA FÓNICA Y SENSOR SEA LA PREVISTA. PARA EL CONTROL Y LA REGULACIÓN DIRIGIRSE A UN Taller Autorizado Aprilia.

NOTA

SI LA RUEDA TRASERA GIRARA DE MANERA PROLONGADA RESPECTO A LA DELANTERA, QUE ESTÁ BLOQUEADA (BURNOUT, MOTO COLOCADA SOBRE EL CABALLETE CENTRAL, ETC.) EL SISTEMA SE PUEDE DESACTIVAR AUTOMÁTICAMENTE, ENCENDIÉNDOSE DE MANERA FIJA EL TESTIGO ATC.

PARA RESTABLECER EL SISTEMA, SE DEBE APAGAR Y VOLVER A ENCENDER EL CUADRO Y SELECCIONAR EL AJUSTE OPORTUNO.

Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

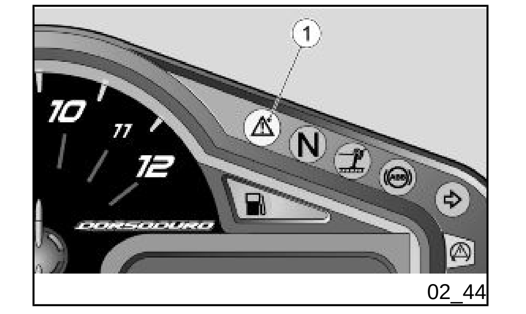
Características Técnicas

Distancia entre la rueda fónica y el sensor delantero

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

Distancia entre la rueda fónica y el sensor trasero

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)



02_44

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_44)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie. Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme dans la poignée un dispositif électronique - un transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

El funcionamiento del sistema immobilizer (02_44)

Para aumentar la protección contra robos, el vehículo ha sido equipado con sistema electrónico de bloqueo motor, que se activa automáticamente extrayendo la llave de contacto.

Conservar la segunda llave en un sitio seguro porque en caso de extravío de la segunda llave, no se puede hacer otra copia. Esto significa la sustitución de numerosos componentes del vehículo (además de las cerraduras).

Cada llave tiene en la empuñadura un dispositivo electrónico - transponder - que cumple la función de modular la señal de radiofrecuencia emitida durante el arranque a una antena especial incorporada en el conmutador.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respective reconnaît la clé et seulement sous cette condition elle permet de démarrer le véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

La señal modulada constituye la "palabra clave" con la cual la específica centralita reconoce la llave y solo así permite el arranque del motor.

ATENCIÓN

EL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZA HASTA CUATRO LLAVES.

LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN SÓLO SE DEBE REALIZAR EN EL CONCESIONARIO.

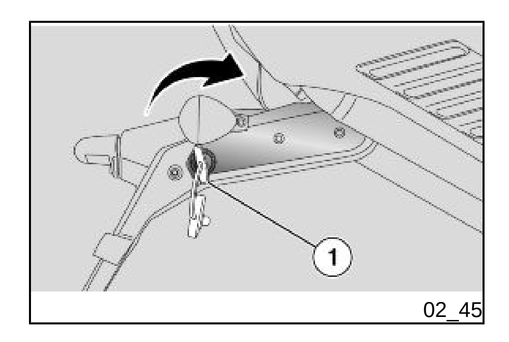
EL PROCEDIMIENTO DE MEMORIZACIÓN BORRA LOS CÓDIGOS PREEXISTENTES; POR LO TANTO, SI EL CLIENTE DESEA MEMORIZAR NUEVAS LLAVES DEBERÁ DIRIGIRSE AL CONCESIONARIO CON TODAS LAS LLAVES QUE DESEA HABILITAR.

Le mode de fonctionnement de l'antidémarrage est signalé par un voyant (1) situé sur le tableau de bord :

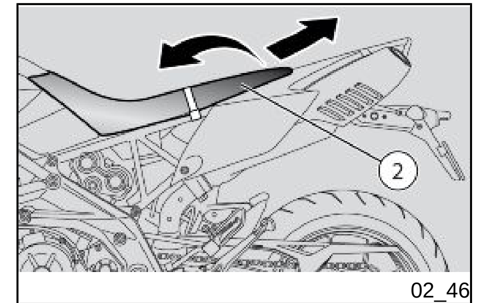
- Antidémarrage déconnecté, voyant éteint.
- Antidémarrage enclenché, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.

La modalidad de funcionamiento del immobilizer es señalada por un testigo (1) colocado en el tablero:

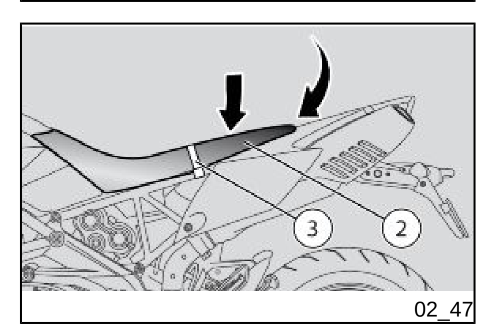
- Immobilizer desactivado testigo apagado.
- Immobilizer activado testigo parpadeante.
- Llave no reconocida parpadeos rápidos.



02_45



02_46



02_47

Ouverture de la selle (02_45, 02_46, 02_47)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure sur le côté droit du support de la plaque d'immatriculation.
- Tourner la clé (1) dans le sens des aiguilles d'une montre, puis déposer la selle (2) en l'extrayant de la sangle du passager (3).

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un coffre porte-documents / trousse d'outils très pratique a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2) :

- Introduire la selle (2) sous la sangle du passager (3).
- Placer la selle (2) de manière à insérer la fixation avant.
- Presser le centre de la selle (2), au niveau de la fixation arrière, pour déclencher la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS

Abertura sillín (02_45, 02_46, 02_47)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura del lado derecho del portamatrícula.
- Girar la llave (1) en sentido horario, extraer el asiento (2) liberándolo de la correa del pasajero (3).

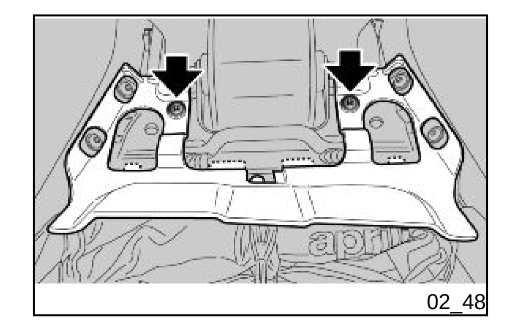
En el interior del colín se encuentra un compartimiento portadocumentos/kit herramientas. Para acceder al mismo es suficiente extraer el asiento (2).

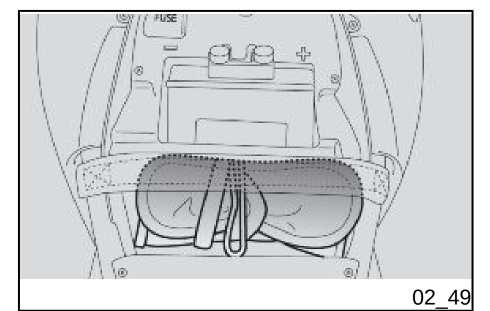
Para bloquear el asiento (2):

- Colocar el asiento (2) bajo la correa del pasajero (3).
- Posicionar el asiento (2) hasta introducir la fijación delantera.
- Presionar al centro del asiento (2), sobre la fijación trasera, haciendo saltar la cerradura.

ATENCIÓN

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR DE NO HA-


02_48

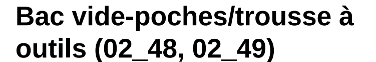


02_49

AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / LA TROUSSE D'OUTILS.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.



Bac vide-poches/trousse à outils (02_48, 02_49)

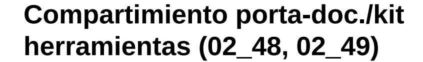
Pour accéder au coffre porte-documents / à la trousse d'outils :

- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la protection par l'arrière en extrayant les quatre encastrements (indiqués sur la figure avec des traits discontinus).

BER OLVIDADO LA LLAVE EN LOS COMPARTIMIENTOS PORTADOCUMENTOS/KIT HERRAMIENTAS.



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.



Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_48, 02_49)

Para acceder al compartimiento portadocumentos/ kit herramientas:

- Extraer el asiento.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Quitar la protección por la parte trasera, extrayendo los cuatro encastres (con línea de puntos en la figura).

L’identification (02_50)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº...................

La identificación (02_50)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN

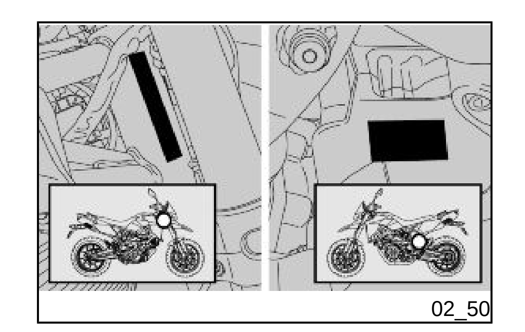


LA MODIFICACIÓN DE LOS CÓDIGOS DE IDENTIFICACIÓN CONSTITUYE UN DELITO QUE PUEDE SANCIONARSE CON GRAVES IMPUTACIONES CRIMINALES. ADEMÁS, LA GARANTÍA LIMITADA PARA NUEVOS VEHÍCULOS QUEDARÁ SIN EFECTO SI SE MODIFICA EL NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL VEHÍCULO (VIN) O SI EL MISMO NO PUEDE IDENTIFICARSE RÁPIDAMENTE.

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis n...................


02_50

NUMÉRO DE MOTEUR

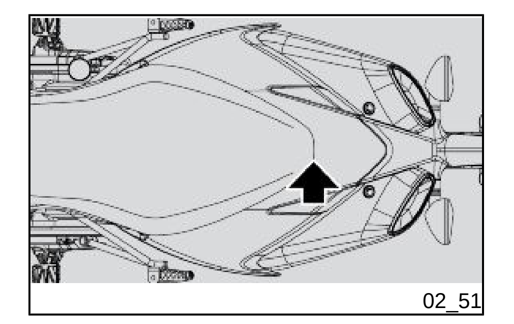
Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

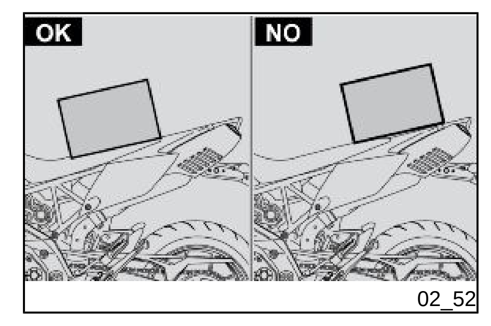
Moteur nº...................

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en el bloque motor lado izquierdo.

Motor Nº...................


02_51



02_52

Fixation bagages (02_51, 02_52)

Ne jamais transporter d'objets non attachés et s'assurer que tout ce qui est transporté sur le véhicule est fixé soigneusement.

Fixer les bagages en faisant attention à **ne pas positionner l'objet transporté au-delà du bord arrière de la selle**. La chaleur développée par le système d'échappement pourrait endommager les bagages.

Ne pas transporter des bagages saillants ou recouvrant les signaux lumineux, les klaxons ou les feux.

Fijación maletero (02_51, 02_52)

No transportar en ningún caso objetos no fijados y asegurarse de que todo lo que se transporta en el vehículo esté cuidadosamente fijado.

Fijar con atención el equipaje recordando **no colocar el objeto transportado más allá del borde trasero del asiento**. El calor emanado por la instalación de escape podría dañar el equipaje.

No transportar equipajes que sobresalgan o que cubran las señales luminosas y acústicas y los faros.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC





Chap. 03
L’utilisation

Cap. 03
El uso

Controles (03_01)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ATTENTION

SELON LE TEMPS ÉCOULÉ ENTRE LE POSITIONNEMENT DE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, LE FEU STOP PEUT S'ACTIVER OU NON POUR UNE DEMI-SECONDE ENVIRON.

Controles (03_01)

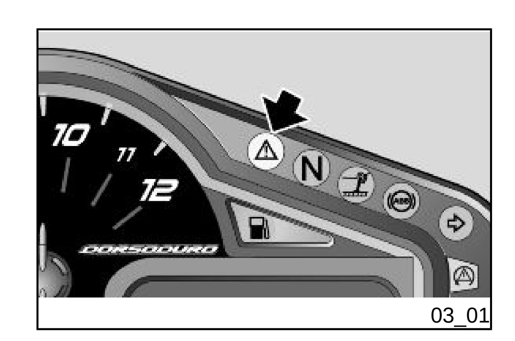
ATENCIÓN



ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y EL MISMO RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

ATENCIÓN

SEGÚN EL TIEMPO TRANSCURRIDO ENTRE EL POSICIONAMIENTO DE LA LLAVE EN "KEY ON" Y EL ARRANQUE DEL MOTOR, LA LUZ DE STOP PUEDE ACTIVARSE O NO DURANTE APROXIMADAMENTE MEDIO SEGUNDO.



03_01

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se posiciona en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et / ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage,

CONTROLES PRELIMINARES

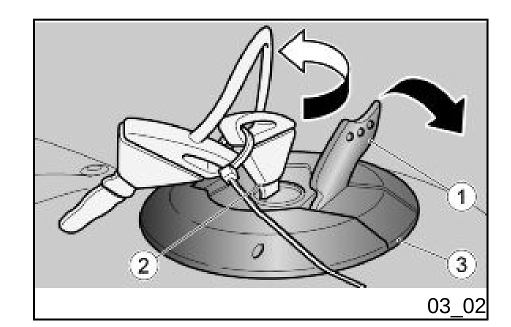
Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el rellenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de

	l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages.
Direction	Vérifier si la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille latérale / Béquille centrale EN OPTION	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant le déploiement et la rentrée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottements et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.

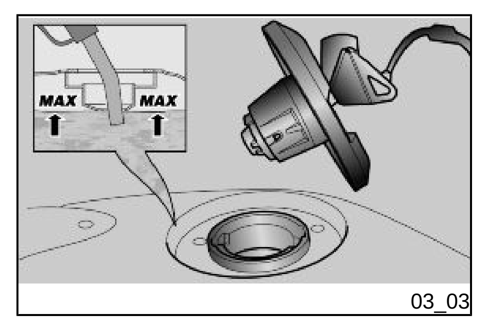
	inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tirones ni deslizamientos.
Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Caballete lateral / Caballete central OPCIONAL	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballete no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.

Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Liquide de refroidissement	Le niveau dans le vase d'expansion doit être compris entre les références « **FULL** » et « **LOW** ».
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.
Roues phoniques (seulement pour les véhicules équipés du système ABS)	Vérifier que les roues phoniques sont parfaitement propres

	Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
cadena de transmisión	Controlar el juego.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Líquido refrigerante	El nivel en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias '**FULL**' y '**LOW**'.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Luces, testigos, avisador acústico, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.
Ruedas fónicas (sólo para vehículos equipados con sistema ABS)	Controlar que las ruedas fónicas estén perfectamente limpias



03_02



03_03

Ravitaillements (03_02, 03_03)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, soulever et retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Ravitailler.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Abastecimiento (03_02, 03_03)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido antihorario, levantar y quitar el tapón del depósito de combustible.
- Reabastecer.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DEPÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE PERMANECER POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).

Características Técnicas

Depósito de combustible (incluida la reserva)

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant (réserve inclu-se)

15 l (3,30 UK gal ; 3,96 US gal)

Réserve de carburant

2,5 l (0,55 UK gal ; 0,66 US gal)

15 l (3,30 UK gal; 3,96 US gal)

Reserva de combustible

2,5 l (0,55 UK gal; 0,66 US gal)

Effectuer le ravitaillement :

- Le bouchon peut être refermé que si la clé (2) est insérée.
- La clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



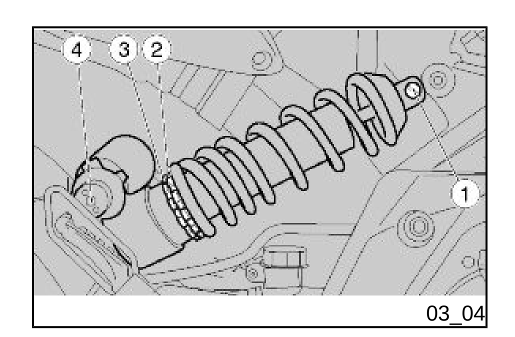
S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.

efectuado el reabastecimiento:

- El tapón puede cerrarse solamente con la llave (2) introducida.
- Con la llave (2) introducida, volver a cerrar el tapón, presionándolo.
- Retirar la llave (2).
- Cerrar nuevamente la tapa (1).



ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.



03_04

Réglage amortisseurs arrière (03_04, 03_05)

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort-amortisseur, branché au cadre par Uniball.

Pour mettre au point la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage du freinage hydraulique en extension (1), d'une bague de réglage de la précharge du ressort (2), d'un écrou de blocage (3) et d'une vis de réglage du freinage hydraulique en compression (4).

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE À LA CONDITION DE CONDUITE TOURISTIQUE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.

Regulación amortiguadores traseros (03_04, 03_05)

La suspensión trasera está compuesta por un grupo muelle-amortiguador, unido mediante uni-ball al chasis.

Para regular la configuración, el amortiguador posee un tornillo de regulación (1) para regular el frenado hidráulico en extensión, una tuerca anular para regular la precarga del muelle (2), una tuerca anular de bloqueo (3) y un tornillo de regulación para regular el freno hidráulico en compresión (4).

ATENCIÓN

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CONTROLAR Y EVENTUALMENTE REGULAR EL AMORTIGUADOR TRASERO.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTIGUADOR TRASERO HA SIDO REGULADO PARA SATISFACER LA CONDICIÓN DE CONDUCCIÓN TURÍSTICA.

SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.



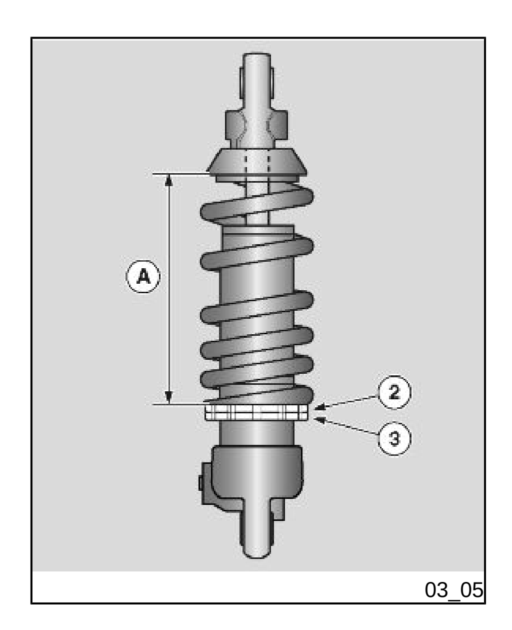
POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DU RÉGULATEUR (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DU RÉGULATEUR (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.



PARA CALCULAR EL NÚMERO DE PASOS DEL REGULADOR (1) COMENZAR SIEMPRE POR EL AJUSTE MÁS RÍGIDO (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

NO FORZAR LA ROTACIÓN DEL REGULADOR (1), MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN LOS DOS SENTIDOS, PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.



- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



RÉGLER LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE LA PRÉCHARGE DU RESSORT EST RÉGLÉE POUR SATISFAIRE LA PLUPART DES CONDITIONS DE CONDUITE. IL EST CEPENDANT POSSIBLE DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia POUR DEMANDER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ.

TYPES DE RÉGLAGE

Réglage normal (standard) :

- seulement conducteur.

Réglage pour charge moyenne :

- (par exemple : conducteur avec passager et/ou bagages).

Réglage pour utilisation sportive :

- Intervenir en el tornillo (1) para regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador.



REGULAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

LA CONFIGURACIÓN ESTÁNDAR DE LA PRECARGA DEL MUELLE, ES REGULADA PARA SATISFACER LA MAYORÍA DE LAS CONDICIONES DE CONDUCCIÓN. SIN EMBARGO ES POSIBLE DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL Aprilia PARA SOLICITAR UNA REGULACIÓN PERSONALIZADA.

TIPOS DE REGULACIÓN

Regulación normal (estándar):

- sólo conductor.

Regulación carga media:

- (por ejemplo: conductor con pasajero y/o con equipaje).

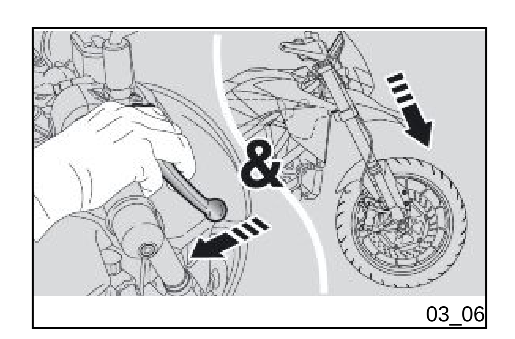
Regulación para uso deportivo.

Réglage de l'amortisseur arrière

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE	Standard	Charge moyenne	Utilisation sportive
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 17 crans.	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 12-16 crans.	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 12-16 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (4)	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 1,5 tours	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 0,5 - 1,5 tours	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 0 - 1,5 tours.
Longueur du ressort A	170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in)	170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in)	170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in)
Précharge du ressort, bague (2)	S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia.	S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia.	S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia.

Regulación del amortiguador trasero

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO	Estándar	Carga media	Uso deportivo
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	De todo cerrado, abrir 17 pasos	De todo cerrado, abrir 12 - 16 pasos	De todo cerrado, abrir 12 - 16 pasos
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (4)	Desde todo cerrado, abrir 1,5 pasos	Desde todo cerrado, abrir 0,5 - 1,5 pasos	Desde todo cerrado, abrir 0 - 1,5 pasos
Longitud muelle A	170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in)	170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in)	170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in)
Precarga del muelle, tuerca anular (2)	Dirigirse a un Concesionario Oficial Aprilia	Dirigirse a un Concesionario Oficial Aprilia	Dirigirse a un Concesionario Oficial Aprilia



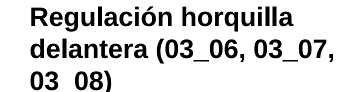
03_06

Réglage fourche avant (03_06, 03_07, 03_08)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

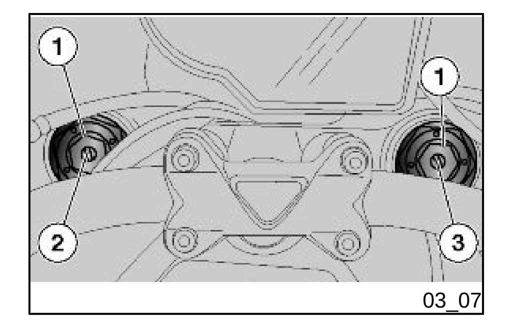


Regulación horquilla delantera (03_06, 03_07, 03_08)

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y los vástagos no deben evidenciar marcas de aceite.
- Controlar el ajuste de todos los órganos y el funcionamiento de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA HORQUILLA DELANTERA Y DE LOS RETENES DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.



03_07

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique reliée au tube de direction au moyen de deux plaques.

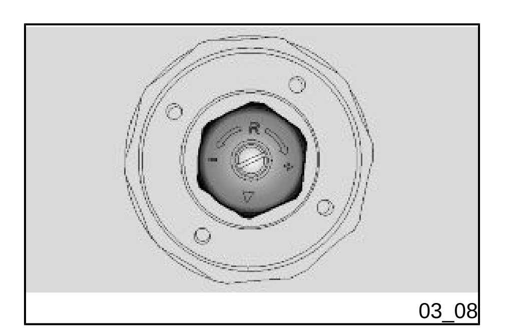
Pour ajuster l'assiette du véhicule, chaque jambe de fourche est équipée d'un écrou supérieur (1) pour le réglage de la précharge du ressort.

La jambe de fourche gauche est aussi dotée d'un régulateur supérieur (2) pour régler le freinage hydraulique en extension.

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección.

Para configurar el ajuste del vehículo, cada vástago de la horquilla está provisto de una tuerca superior (1) que permite regular la precarga del muelle.

El vástago de la izquierda también cuenta con un regulador superior (2) para regular el frenado hidráulico en extensión.



03_08

La jambe de fourche droite est dotée d'un régulateur supérieur (3) pour régler le freinage hydraulique en compression.

ATTENTION

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

TYPES DE RÉGLAGE

Réglage normal (standard) :

- seulement conducteur.

Réglage pour charge moyenne :

- (par exemple : conducteur avec passager et/ou bagages).

Réglage pour utilisation sportive :

El vástago de la derecha cuenta con un regulador superior (3) para regular el frenado hidráulico en compresión.

ATENCIÓN

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1-2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. CONFIGURAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRECARGA DEL MUELLE: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

TIPOS DE REGULACIÓN

Regulación normal (estándar):

- sólo conductor.

Regulación carga media:

- (por ejemplo: conductor con pasajero y/o con equipaje).

Regulación para uso deportivo.

ATTENTION



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE). NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

ATENCIÓN



PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1 - 2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO). NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1 - 2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.

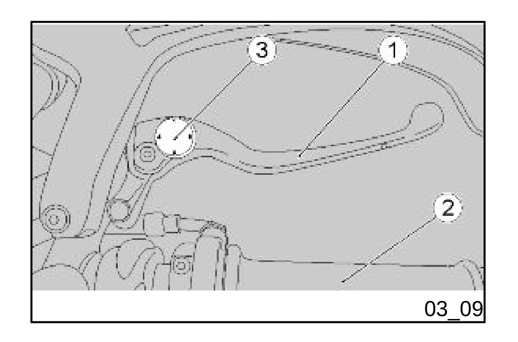
RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT	Standard	Charge moyenne	Utilisation sportive
Précharge du ressort, écrou (1)	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours
Réglage hydraulique en extension, vis (2)	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 10 crans	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT	Standard	Charge moyenne	Utilisation sportive
Réglage hydraulique en compression, vis (3)	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 10 crans	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans	Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans

REGULACIÓN DE LA HORQUILLA DELANTERA

REGULACIÓN DE LA HORQUILLA DELANTERA	Estándar	Carga media	Uso deportivo
Precarga del muelle, tuerca (1)	Desde todo cerrado, abrir 5 pasos	Desde todo cerrado, abrir 5 pasos	Desde todo cerrado, abrir 5 pasos
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (2)	Desde todo cerrado, abrir 10 clics	Desde todo cerrado, abrir 5 - 10 clics	Desde todo cerrado, abrir 5 - 10 clics
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (3)	Desde todo cerrado, abrir 10 clics	Desde todo cerrado, abrir 5 - 10 clics	Desde todo cerrado, abrir 5 - 10 clics



03_09

Réglage levier de frein avant (03_09)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 114 mm (4.49 in) et 96 mm (3.78 in), respectivement.

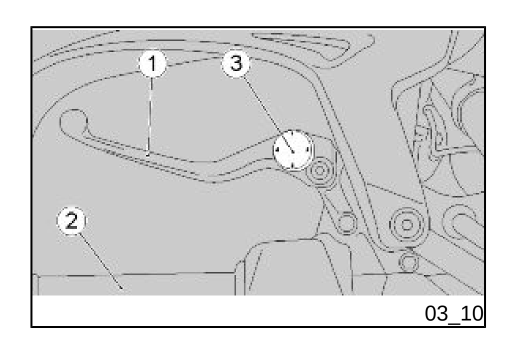
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva freno delantero (03_09)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clics MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente de 114 mm (4.49 in) y 96 mm (3.78 in).

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.



Réglage levier d'embrayage (03_10)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 118 mm (4.65 in) et 115 mm (4.53 in), respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva embrague (03_10)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clics MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente de 118 mm (4.65 in) y 115 mm (4.53 in).

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y el funcionamiento correcto del mismo. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATTENTION

DURANT LES 400 PREMIERS Km (248 mi) DE RODAGE, LA CENTRALE ECU LIMITE LE REGIME MAXIMAL DU MOTEUR À 6 500 tr/min (POUR TOUS LES RAPPORTS). UNE FOIS CE KILOMETRAGE ATTEINT ET FRANCHI, LA CENTRALE ECU SE CALIBRE AUTOMATIQUEMENT SUR LES VALEURS DEFINITIVES ET PERMET AU MOTEUR DE DELIVRER SES PERFORMANCES MAXIMALES.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

ATENCIÓN

DURANTE LOS PRIMEROS 400 km (248 mi) DE RODAJE, LA CENTRALITA ECU LÍMITA A 6500 rpm (EN TODAS LAS MARCHAS) EL RÉGIMEN MÁXIMO DEL MOTOR. CUANDO SE ALCANZA Y SUPERA ESTE KILOMETRAJE, LA CENTRALITA ECU SE UBICARÁ AUTOMÁTICAMENTE EN LAS CONDICIONES DE AJUSTE DEFINITIVAS, PERMITIENDO QUE EL MOTOR ALCANCE EL MÁXIMO RENDIMIENTO.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Demarrage du moteur (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

Ce véhicule est extrêmement puissant et doit donc être utilisé avec soin, prudence et respect pour sa puissance et ses capacités potentielles.

Ne pas placer d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON EL FIN DE EVITAR DAÑOS A SÍ MISMOS, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.

Puesta en marcha del motor (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

Este vehículo es extremadamente potente y se debe utilizar con cuidado, prudencia y respeto por su potencia y sus capacidades potenciales.

No coloque objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el tablero), para no obstaculizar el juego del manillar ni impedir la visión del tablero.



LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.

NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

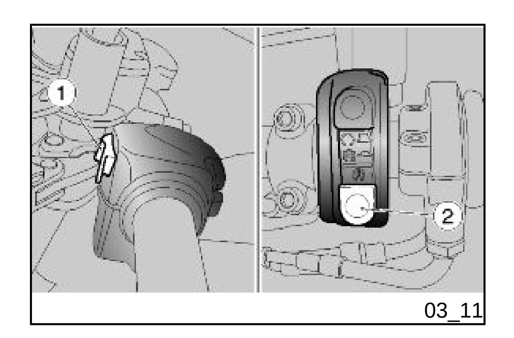


LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR UNA PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO LA MUERTE POR ASFIXIA.

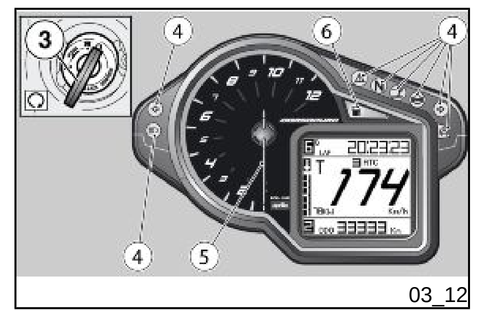
ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON LA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.



03_11



03_12

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position de feux de croisement.
- Positionner sur « RUN » l'interrupteur d'arrêt du moteur (2).
- Tourner la clé (3) et placer l'interrupteur d'allumage sur ON.

Arrivé à ce point :

- La page-écran de l'allumage apparaît sur l'afficheur multifonctions pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétro-éclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place à la valeur maximale de l'échelle et après 3 secondes, retourne à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, les valeurs courantes sont indiquées instantanément sur les instruments.



SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Asegurarse de que el caballete haya entrado completamente.
- Asegurarse de que el conmutador de luces (1) esté en posición de "luces de cruce".
- Colocar en RUN el interruptor de parada del motor (2).
- Girar la llave (3) y colocar en ON el interruptor de arranque.

En esta situación:

- En la pantalla multifunción aparece la página vídeo de encendido durante 2 segundos.
- En el tablero se encienden todos los testigos (4) y la retroiluminación durante 2 segundos.
- El índice cuentarrevoluciones (5) se lleva a fondo escala y luego de 3 segundos, vuelve al valor mínimo.
- Durante el uso normal del vehículo, en los instrumentos se indica instantáneamente el valor actual.



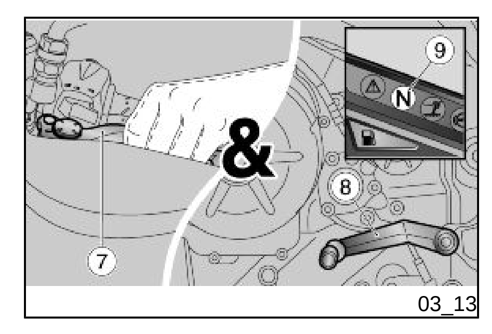
SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (6) REPONER EL COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.



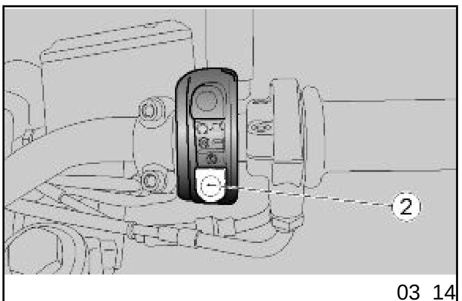
DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). HAUSSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.



EN VEHÍCULOS NUEVOS EL UMBRAL DE EXCESO DE REVOLUCIONES SE FIJA EN 6000 REV/MIN (RPM). LEVANTAR EL UMBRAL GRADUALMENTE A MEDIDA QUE SE ADQUIERE FAMILIARIDAD CON EL VEHÍCULO.



03_13



03_14

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner au point mort le levier de commande de la boîte de vitesses (8) (voyant vert « N » (9) allumé).
- Le véhicule dispose d'un démarreur, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonctionnement lorsqu'il s'avère nécessaire (départ à froid).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) PENDANT PLUS DE DIX SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET AP-

- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno.
- Accionar totalmente la palanca del embrague (7) y colocar la palanca de mando de cambio (8) en punto muerto (testigo verde "N" (9) encendido).
- El vehículo posee un starter dirigido por la centralita que, de ser necesario (partida en frío), entra automáticamente en funcionamiento.



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) DURANTE MÁS DE DIEZ SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUE-

PUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2).

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR, LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

VAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (2).

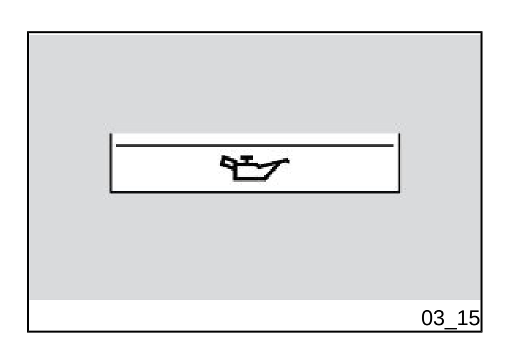
PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) SIN ACELERAR, Y SOLTARLO APENAS ARRANQUE EL MOTOR.



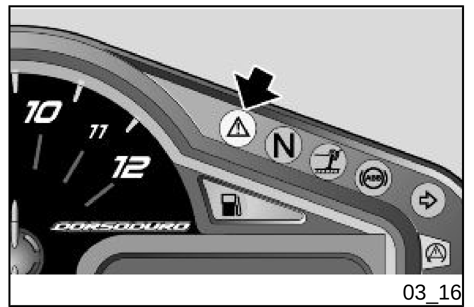
NO PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (2) CUANDO EL MOTOR ESTÁ EN MARCHA, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL MOTOR DE ARRANQUE.

SI EN LA PANTALLA SE VISUALIZAN EL ICONO PRESIÓN DE ACEITE DEL MOTOR Y EL TESTIGO DE WARNING GENERAL, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

- Mantener accionada por lo menos una palanca de freno y no acelerar hasta la partida.



03_15



03_16



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DES SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

Ride by wire

Le véhicule est pourvu d'un système de contrôle de l'accélérateur innovant, appelé RIDE BY WIRE, qui assure un comportement optimal du moteur, à tout instant, en tenant compte des demandes du pilote, des conditions générales de fonctionnement et des conditions extérieures (pression atmosphérique, température). En comparaison avec les systè-



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.



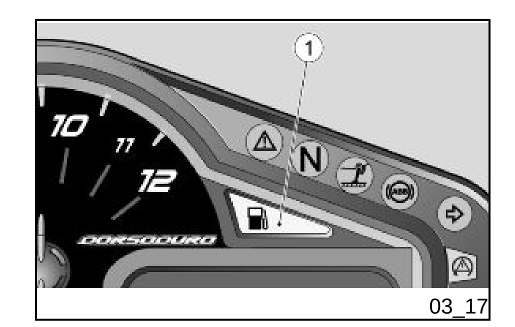
SI EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN) APARECE EL MENSAJE "SERVICE" O "URGENT SERVICE" DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

Ride by wire

El vehículo está equipado con un innovador sistema de control del acelerador, denominado RIDE BY WIRE, que permite un comportamiento óptimo del motor, en todo momento, teniendo en cuenta los requerimientos del conductor, las condiciones generales de funcionamiento y las condiciones exteriores (presión atmosférica, temperatura). Respecto a los siste-

mes d'injection classiques, il offre un contrôle électronique de l'accélérateur qui remplace le câble traditionnel. Lors de la conduite en hauteur, le système RIDE BY WIRE compense la perte inévitable de puissance (1 % tous les 100 mètres de dénivellation à cause d'une concentration inférieure d'oxygène dans l'air) en agissant sur l'ouverture des corps papillons. En conséquence, la réponse du moteur à la demande de couple réalisée au moyen de la poignée d'accélérateur est similaire à une condition de conduite dans la plaine, en déplaçant la réduction naturelle de puissance aux régimes maximums. Les papillons atteignent alors la position d'ouverture totale avec la poignée d'accélérateur non pas complètement tournée : une rotation totale de la poignée d'accélérateur n'augmentera donc pas les performances du véhicule.

mas tradicionales de inyección, permite también un control electrónico del acelerador, sustituyendo el cable tradicional. Cuando se conduce en altura el sistema RIDE BY WIRE compensa la pérdida inevitable de potencia (1% cada 100 metros de desnivel debido a la menor concentración de oxígeno en el aire) interviniendo en la apertura de los cuerpos de mariposa. Como consecuencia de esto, la respuesta del motor al requerimiento de par efectuado mediante el puño del acelerador, es la misma que cuando se conduce en la llanura, cambiando la natural reducción de potencia por los regímenes máximos. Esto hace que las mariposas se encuentren en posición de total apertura con el puño del acelerador no completamente girado; por lo tanto, en caso de que luego se gire totalmente el mencionado puño, no se incrementará posteriormente el rendimiento del vehículo.



03_17

Départ / conduite (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) SUR LE TABLEAU DE BORD PENDANT LA CONDUITE SIGNALE QUE L'ON DIS-

Arranque / conducción (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATENCIÓN

SI MIENTRAS SE CONDUCE SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE (1) EN EL TABLERO, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE UNA CIERTA CANTIDAD.

POSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.

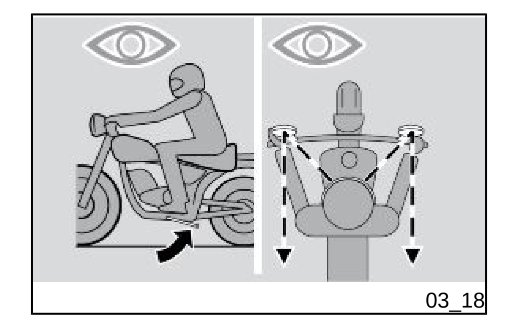
ATENCIÓN

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS REPOSAPIÉS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.



03_18

Pour le démarrage :

- Allumer le moteur.
- Régler l'inclinaison des rétroviseurs pour s'assurer une bonne visibilité.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHIS-

Para la puesta en marcha:

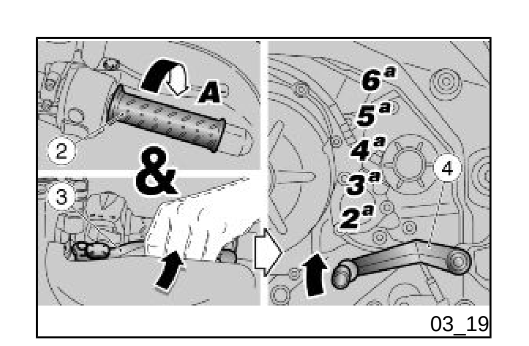
- Encender el motor.
- Regular la inclinación de los espejos retrovisores para garantizar una visibilidad adecuada.

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPER-

SANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.



03_19

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) fermée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner le levier d'embrayage (3).
- Pousser vers le bas le levier de vitesses (4) pour sélectionner la première vitesse.
- Relâcher le levier d'embrayage (actionné au démarrage).

ATTENTION

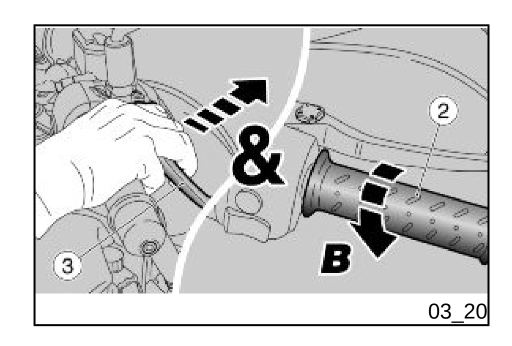
LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE NON INTENTIONNEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

FICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- Con el puño del acelerador (2) cerrado (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar la palanca del embrague (3).
- Empujar hacia abajo la palanca del cambio (4) para seleccionar la primera velocidad.
- Soltar la palanca del embrague (activada en el arranque).

ATENCIÓN

CUANDO SE APAGA EL VEHÍCULO, NO SOLTAR EL EMBRAGUE DEMASIADO RÁPIDAMENTE O REPENTINAMENTE, YA QUE SE PODRÍA CAUSAR LA PARADA DEL MOTOR O UN CABALLITO NO INTENCIONADO DEL VEHÍCULO. NO ACELERAR REPENTINAMENTE CUANDO SE ESTÁ SOLTANDO EL EMBRAGUE POR EL MISMO MOTIVO.



03_20

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :



ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

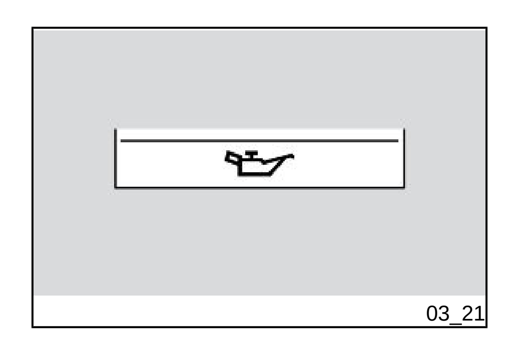
- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

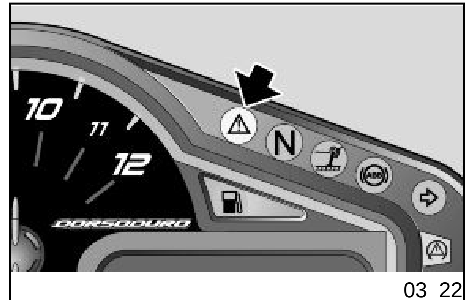
Para acoplar la segunda marcha:



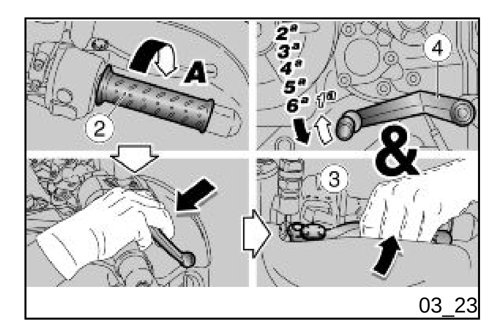
UTILIZAR LA MARCHA Y LA VELOCIDAD ADECUADAS A LAS CONDICIONES EXISTENTES.

NO UTILIZAR EL MOTOR A UN NÚMERO DE RPM DEMASIADO BAJO.


03_21



03_22



03_23

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ RÉTROGRADAGE, S'EFFECTUE :

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI EN LA PANTALLA SE VISUALIZA EL ICONO PRESIÓN DE ACEITE DEL MOTOR Y EL TESTIGO DE WARNING GENERAL DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN" SE REALIZA:

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA CADA VEZ; EL PASO A LA MARCHA INFERIOR REDUCIENDO MÁS DE UNA MARCHA PODRÍA CAUSAR QUE EL MOTOR SE PASARA DE VUELTAS, ES DECIR, SE PODRÍA SOBREPASAR EL VALOR MÁXIMO DE RPM PERMITIDO PARA EL MOTOR.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**)
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.



SI LA SIGNALISATION D'UNE ALARME DE SURCHAUFFE DU MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER LE MOTEUR ALLUMÉ À 3 000 tr/min (rpm) POUR DEUX MINUTES ENVIRON, EN PERMETTANT AINSI UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE SYSTÈME. PLACER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS PLACER LA CLÉ DE DÉMARRAGE SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE PLUS LA TEMPÉRATURE.

SI LE VOYANT DES ALARMES GÉNÉRALES S'ACTIVE SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LE FONCTIONNE-



SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN APARECE LA INDICACIÓN DE UNA ALARMA DE SOBRETEMPERATURA DEL MOTOR, DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rev/min (rpm) DURANTE UNOS DOS MINUTOS, PERMITIENDO UNA RECIRCULACIÓN NORMAL DE LÍQUIDO REFRIGERANTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA MOTOR EN "OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

NO POSICIONAR LA LLAVE DE CONTACTO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

SI EN EL TABLERO SE ACTIVA EL TESTIGO ALARMAS GENERALES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA

MENT NORMAL DU MOTEUR, CERTAINES ANOMALIES ONT ÉTÉ RELEVÉES.

DANS LA PLUPART DES CAS, LE MOTEUR CONTINUE À FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN concessionnaire officiel Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

QUE SE HAN DETECTADO ALGUNAS ANOMALÍAS.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

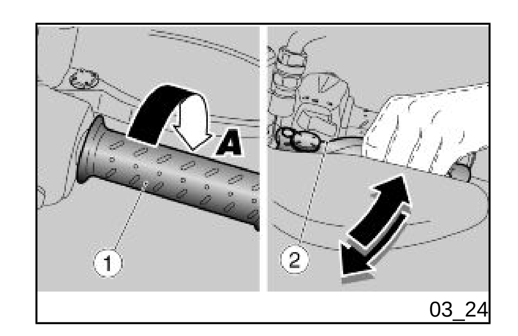
SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.



03_24

Arret du moteur (03_24)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois l'allure réduite, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "**N**" est allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage
- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (03_24)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Colocar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "**N**" encendido).
- Liberar la palanca del embrague.
- Durante la detención momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

N.B.

POUR DÉPLACER LE MOTOCYCLE, SAISIR LE GUIDON AVEC UNE MAIN ET AVEC L'AUTRE MAIN LA SANGLE DU PASSAGER PLACÉE SUR LA SELLE. NE PAS SAISIR LES PROTECTIONS DES SORTIES D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

Aparcamiento

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

NOTA

PARA DESPLAZAR LA MOTOCICLETA, AFERRAR CON UNA MANO EL MANILLAR Y CON LA OTRA LA CORREA PASAJERO SITUADA EN EL ASIENTO. NUNCA AFERRAR LAS PROTECCIONES DE LOS ESCAPES.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif a pour fonction d'oxyder le CO (monoxyde de carbone) pour le convertir en anhydride carbonique, de transformer les HC (hydrocarbures imbrûlés) en vapeur d'eau et de réduire les NOX (oxydes d'azote) pour les convertir en oxygène et azote présents dans les gaz d'échappement.

Escape catalítico

El vehículo cuenta con un silenciador con catalizador metálico del tipo "trivalente al platino - paladio - rodio".

Este dispositivo tiene la tarea de oxidar el CO (monóxido de carbono) convirtiéndolo en anhídrido carbónico, los HC (hidrocarburos sin quemar) convirtiéndolos en vapor de agua y de reducir los NOX (óxidos de nitrógeno) convirtiéndolos en oxígeno y nitrógeno presentes en los gases de escape.



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB CAR ELLE EMPOISONNERAIT LE CATALYSEUR ET EMPECHERAIT LE CONVERTISSEUR DE FONCTIONNER.

LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO, DADO QUE PROVOCA ENVENENAMIENTO DEL CATALIZADOR Y LA CONSIGUIENTE PERDIDA DE LA FUNCIONALIDAD DE CONVERTIDOR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución;

- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

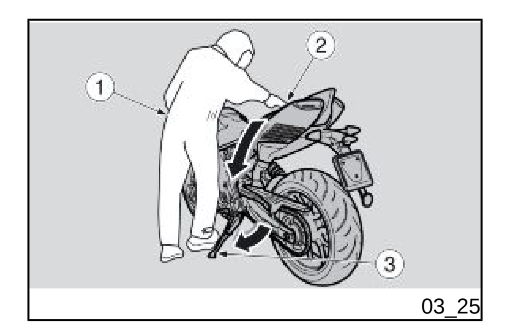
- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo haya sido extraído o inutilizado.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente con un Concesionario Oficial **Aprilia**.

NOTA

ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.



03_25

Bequille (03_25)

S'il était nécessaire d'abaisser la béquille latérale pour quelque raison que ce soit (par exemple après avoir déplacé le véhicule) procéder comme il vous est indiqué ci-dessous :

- Sélectionner un lieu de stationnement approprié.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Abaisser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).

Soporte (03_25)

Si es necesario bajar el caballete lateral por cualquier razón (por ejemplo, después de desplazar el vehículo), proceder como se especifica a continuación:

- Seleccionar un punto de aparcamiento apropiado.
- Sujetar la empuñadura izquierda (1) y mantener la mano derecha en la parte superior trasera del vehículo (2).
- Bajar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo por completo (3).
- Inclinar la motocicleta hasta que el caballete toque el suelo.

- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser,

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.



ASEGURARSE DE QUE EL TERRENO EN EL QUE SE HA APARCADO LA MOTOCICLETA SEA ESTABLE, REGULAR Y CARENTE DE OBSTÁCULOS.

Sugerencias contra los robos

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de contacto colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible,

dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO: ....

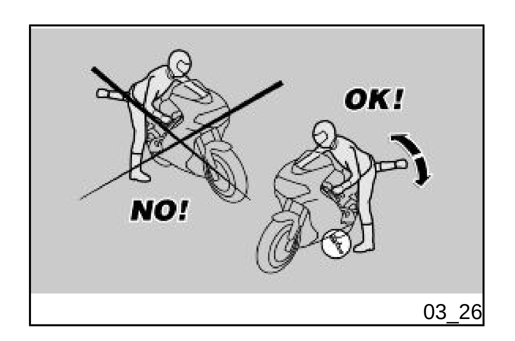
NOMBRE: ....

DIRECCIÓN: ....

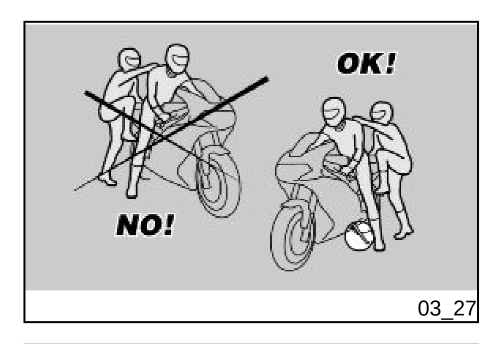
N° TELEFÓNICO: ....

ADVERTENCIA

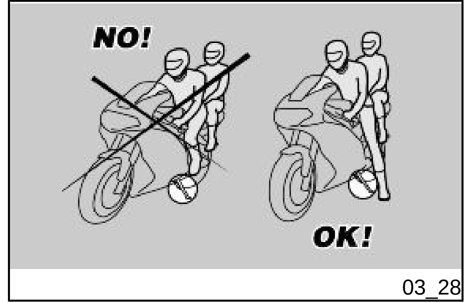
EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.



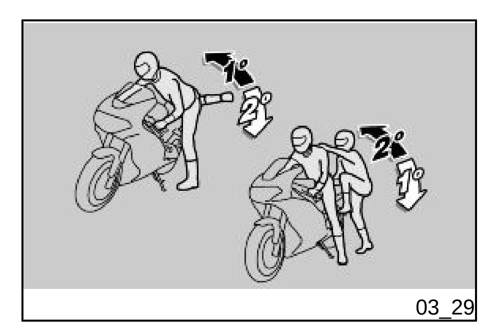
03_26



03_27



03_28


03_29

Normes de sécurité de base (03_27)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

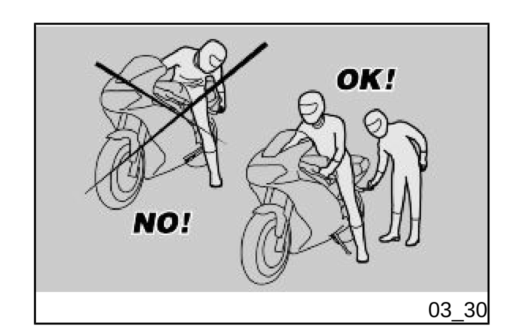
Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

Normas basicás de seguridad (03_27)

Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del piloto o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las manos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.



03_30

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo está permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ULTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo y el conductor.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIED GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SUPERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLÍN O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.

ASCENSO

- Tomar correctamente el manillar y ascender al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule
- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero.
- Instruirlo acerca del ascenso al vehículo.
- Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

DESCENSO

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.
- Expliquer au passager comment descendre du véhicule

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



ASEGURARSE DE QUE EL TERRENO EN EL QUE SE HA APARCADO LA MOTOCICLETA SEA ESTABLE, REGULAR Y CARENTE DE OBSTÁCULOS.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.



PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL

.

- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.
- Mettre en position le repose-pieds du passager.

- Inclinar la motocicleta hasta que el caballete toque el suelo.
- Empuñar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Colocar el reposapiés del pasajero en posición.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

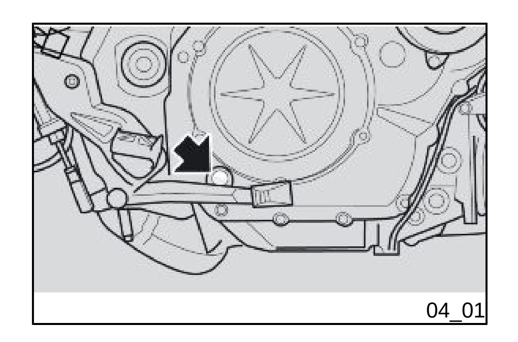
DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC





Chap. 04 L’entretien

Cap. 04 El mantenimiento


04_01

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01, 04_02, 04_03)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN ».

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME À CONDITION QUE LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR NE S'ALLUMENT PAS DE FAÇON ALTERNÉE SUR LE TABLEAU DE BORD.

Control del nivel de aceite motor (04_01, 04_02, 04_03)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

NOTA

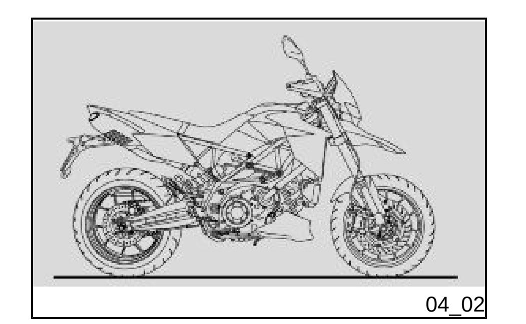
EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.



EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.

SI SE EFECTÚA EL CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE CON EL MOTOR EN FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL "MÍN".

LO DICHO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA SIEMPRE QUE EN LA PANTALLA NO SE ENCIENDAN EN MODO COMBINADO EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO DE PRESIÓN ACEITE DEL MOTOR.



04_02

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur et attendre au moins cinq minutes pour permettre au lubrifiant de revenir correctement dans le carter d'huile.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale, sur terrain plat, avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier le niveau d'huile à travers le hublot prévu à cet effet, situé sur le carter d'embrayage.

MAX = niveau maximum.

MIN = niveau minimum.

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 460 cm³ (28.07 cu in).



ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

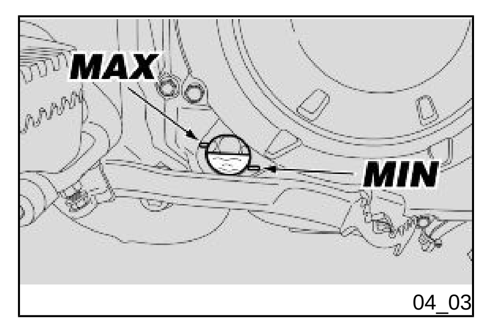
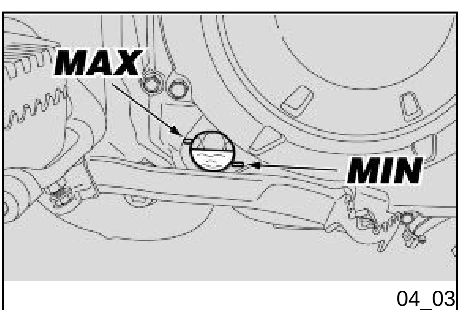
EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).

- Detener el motor y esperar por los menos cinco minutos para que el lubricante pueda volver correctamente al cárter.
- Mantener el vehículo en posición vertical, sobre una carretera plana, con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Controlar el nivel de aceite a través de la mirilla de inspección, ubicada en el cárter de embrague.

MÁX = nivel máximo.

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre "**MÁX**" y "**MÍN**" es de aproximadamente 460 cc (28.07 cu in).

04_03

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** ».

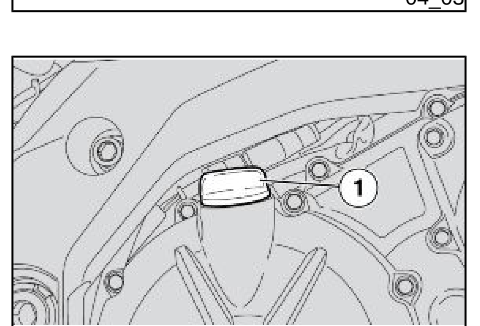
ATTENTION

LE VEHICULE DOIT ÊTRE DECHARGÉ.

- El nivel es correcto, si alcanza aproximadamente el nivel "**MÁX**".

ATENCIÓN

EL VEHÍCULO DEBE ESTAR DESCARGADO.



04_04

Remplissage d'huile moteur (04_04)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon (1).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

Llenado de aceite motor (04_04)

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA "MÁX" NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA "MÍN", PARA EVITAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite del motor:

- Desenroscar y sacar el tapón (1).

Si se usa un embudo u otro objeto, asegurarse de que esté perfectamente limpio.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

ATTENTION

UTILISER L'HUILE CONFORME AUX SPÉCIFICITÉS PRÉVUES DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEIL-LÉS À LA FIN DE LA NOTICE.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Vidange d'huile moteur

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL DE GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE.

ATENCIÓN

UTILIZAR ACEITE CONFORME A LAS ESPECIFICACIONES PREVISTAS EN LA TABLA DE LOS PRODUCTOS RE-COMENDADOS AL FIN DEL MANUAL.

- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

Sustitución aceite motor

ATENCIÓN

PARA EL CAMBIO DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial aprilia.

Remplacement du filtre à huile du moteur

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE ET LE NETTOYAGE DU FILTRE À HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU

Sustitución del filtro de aceite motor

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE Y LA LIMPIEZA DEL FILTRO DE ACEITE MOTOR, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MENCIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Límite mínimo de profundidad de la banda de rodadura:

delantera y trasera 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) y en todos los casos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de utilización del vehículo.

Depose de la bougie

ATTENTION

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER, NETTOYER ET REMPLACER LES BOUGIES, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Desmontaje bujía

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL, LA LIMPIEZA Y LA SUSTITUCIÓN DE LAS BUJÍAS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Demontage du filtre a air

ATTENTION

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER ET REMPLACER LE FILTRE À AIR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Niveau liquide de refroidissement (04_05, 04_06)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITA-

Desmontaje filtro aire

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE AIRE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Nivel del liquido refrigerante (04_05, 04_06)



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO «MÍN».

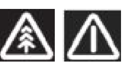
ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE

TIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

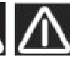
NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLE-

MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN (1) CON EL MOTOR CALIENTE, YA QUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A ELEVADA TEMPERATURA. EN CONTACTO CON LA PIEL O LA ROPA, PUEDE

VÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

AVERTISSEMENT

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

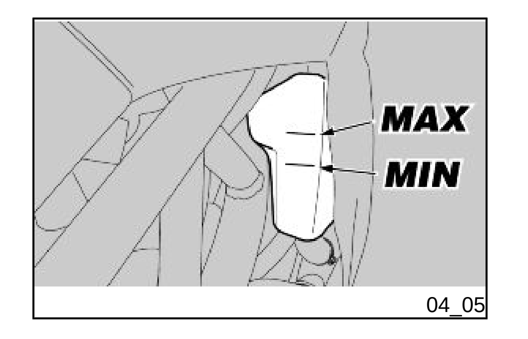
CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

NOTA

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

ADVERTENCIA

REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.



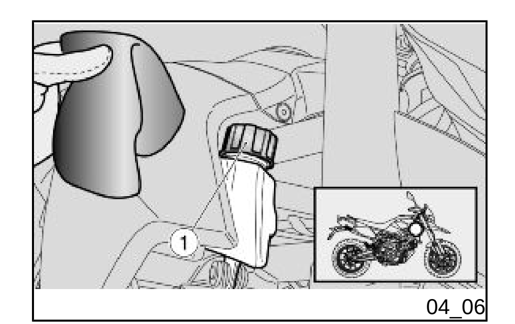
04_05

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Braquer le guidon vers la gauche en maintenant le véhicule en position verticale.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères « **MAX** » (« **MAX** »= niveau maximum) et « **MIN** » (« **MIN** » = niveau minimum).

CONTROL Y LLENADO

- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Girar el manillar hacia la izquierda manteniendo el vehículo en posición vertical.
- Asegurarse de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, esté comprendido entre las referencias "**MÁX**" ("**MÁX**"= nivel máximo) y "**MÍN**" ("**MÍN**"= nivel mínimo)



04_06

Dans le cas contraire :

- Déposer le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, afin d'éviter qu'une fuite de liquide ne se produise durant le fonctionnement du moteur.
- Remettre le bouchon de remplissage (1) et le bloquer.

En caso contrario:

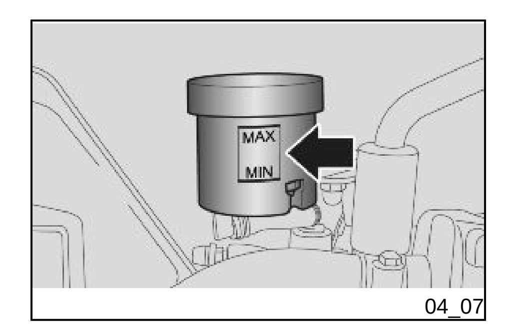
- Quitar el tapón de llenado (1).
- Llenar con el líquido refrigerante recomendado hasta que se alcance aproximadamente la referencia "**MÁX**". No superar este nivel para evitar que se derrame líquido durante el funcionamiento del motor.
- Reposicionar y bloquear el tapón de llenado (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.



04_07

Controle du niveau de l'huile des freins (04_07, 04_08)

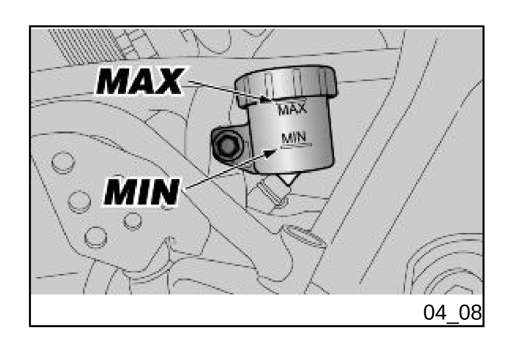
Pour le frein avant

- Placer le véhicule sur la béquille et tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.

Control nivel aceite frenos (04_07, 04_08)

Para el freno delantero:

- colocar el vehículo en el caballete y girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito se encuentre paralelo al borde del mismo.



04_08

- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».

Pour le frein arrière:

- maintenir le véhicule en position verticale et vérifier que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** », procéder au remplissage.

- Vérifier l'usure des plaquettes et du disque de frein.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POU-

- Controlar que el líquido del depósito supere la referencia "**MÍN**"

Para el freno trasero:

- mantener el vehículo en posición vertical y controlar que el líquido contenido en el depósito se encuentre paralelo al borde del mismo.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**".

Si el líquido no alcanza al menos la referencia "**MÍN**" rellenar.

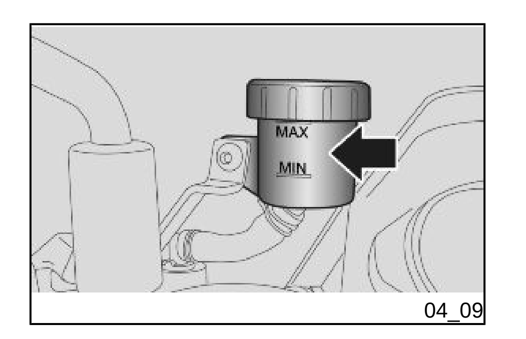
- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

Llenado liquido circuito de frenos

ATENCIÓN

PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO DE LOS SISTEMAS DE FRENO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

VEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



04_09

Contrôle liquide d'embrayage (04_09)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « MIN » :

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN », procéder au remplissage.

Appoint liquide d'embrayage

ATTENTION

POUR RÉALISER LE REMPLISSAGE AVEC DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

Control líquido embrague (04_09)

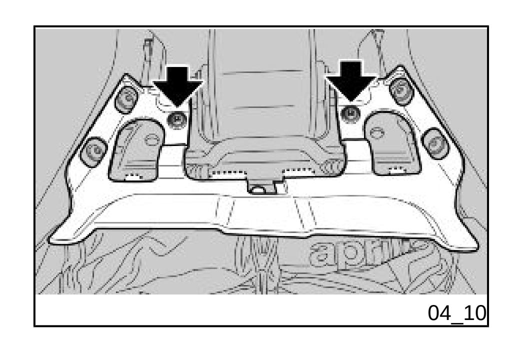
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Girar el manillar de modo que el líquido del depósito sea paralelo al borde del mismo.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MÍN".

Si el líquido no alcanza al menos la referencia "MÍN", llenar.

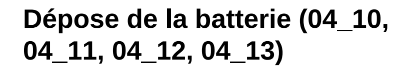
Reposición líquido embrague

ATENCIÓN

PARA EL LLENADO DEL LÍQUIDO DE EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.



04_10

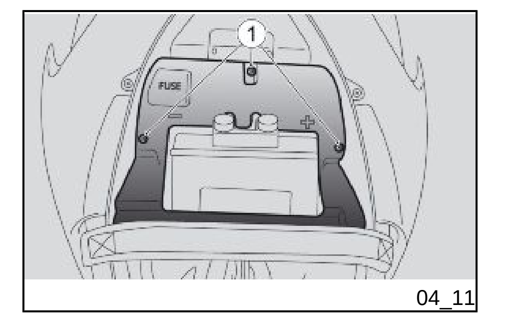


Dépose de la batterie (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est placé sur « OFF ».
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la protection par l'arrière en extrayant les quatre encastrements (indiqués sur la figure avec des traits discontinus).
- Déposer la trousse à outils.

Extracción de la batería (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

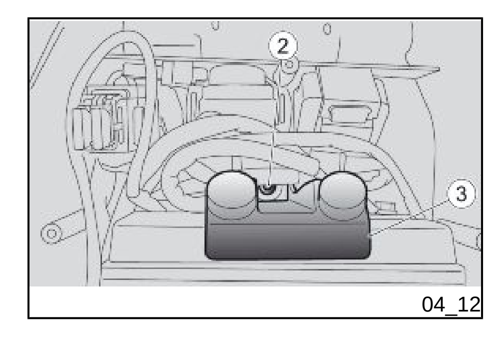
- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición "OFF".
- Extraer el asiento.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Quitar la protección por la parte trasera, extrayendo los cuatro encastres (con línea de puntos en la figura).
- Quitar la bolsa de herramientas.



04_11

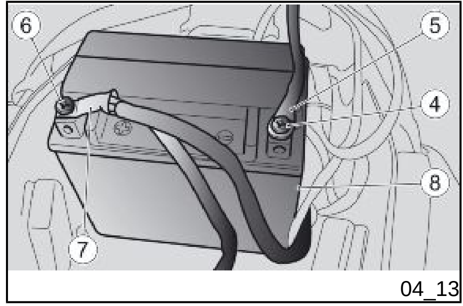
- Dévisser et enlever les trois vis (1).
- Déposer la protection de la batterie.

- Desenroscar y extraer los tres tornillos (1).
- Quitar la protección de la batería.



- Dévisser et enlever la vis (2).
- Déposer la bride de blocage de la batterie (3).

- Desenroscar y quitar el tornillo (2).
- Quitar el estribo (3) de bloqueo de la batería.



- Soulever la batterie (8).
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (5).
- Dévisser et enlever la vis (6) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).
- Saisir solidement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (8) sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Replacer la selle.

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE DE LA BATTERIE, FAIRE ATTENTION À SON BON POSITIONNEMENT ET À NE PAS INVERSER LES POLARITÉS.

- Levantar la batería (8).
- Desenroscar y quitar el tornillo (4) del borne negativo (-).
- Desplazar lateralmente el cable negativo (5).
- Desenroscar y quitar el tornillo (6) del borne positivo (+).
- Desplazar lateralmente el cable positivo (7).
- Sujetar firmemente la batería (8) y extraerla de su alojamiento levantándola.
- Colocar la batería (8) en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Volver a colocar el asiento.

ATENCIÓN

AL VOLVER A MONTAR LA BATERÍA, PRESTAR ATENCIÓN A LA CORRECTA UBICACIÓN DE LA MISMA Y A NO INVERTIR LAS POLARIDADES.

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER SI LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).



CONTROLAR QUE LOS TERMINALES DE LOS CABLES Y LOS BORNES DE LA BATERÍA SE ENCUENTREN:

EN BUENAS CONDICIONES (Y NO CORROÍDOS O CUBIERTOS DE DEPÓSITO);

- CUBIERTOS CON GRASA NEUTRA O CON VASELINA.

Verification du niveau de l'electrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Comprobacion del nivel del electrolito

ADVERTENCIA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN, SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.

Recarga batería

- Extraer la batería.

- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 0,5 heures

- Proveerse de un cargador de baterías adecuado.
- Predisponer el cargador de baterías para el tipo de recarga deseada.
- Conectar la batería al cargador de baterías.

ATENCIÓN



DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

Encender el cargador de baterías.

Características Técnicas

MODALIDAD DE RECARGA

Recarga - Normal

Corriente Eléctrica - 1,0 A

Tiempo - 8-10 horas

Recarga - Rápida

Corriente Eléctrica - 10 A

Tiempo - 0,5 horas

Longue inactivite



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente con una carga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

N.B.

LA PREMIÈRE FOIS QUE L'ON REDÉMARRE LE MOTEUR APRÈS AVOIR RECONNECTÉ LES CÂBLES DE LA BATTERIE, IL EST NÉCESSAIRE D'ATTENDRE 20 SECONDES ENTRE L'INSTANT OÙ L'ON PORTE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET L'INSTANT OÙ L'ON PEUT APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

IL EST IMPOSSIBLE DE DÉMARRER AVANT LES 20 SECONDES PRÉÉTABLIES.

NOTA

LA PRIMERA VEZ QUE SE PONE EN MARCHA EL MOTOR DESPUÉS DE RECONECTAR LOS CABLES DE LA BATERÍA, DEBEN TRANSCURRIR 20 SEGUNDOS ENTRE EL MOMENTO EN QUE SE LLEVA LA LLAVE A LA POSICIÓN "KEY ON" Y EL MOMENTO EN EL CUAL SE PUEDE PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE.

EL ARRANQUE NO ES POSIBLE ANTES DE QUE HAYAN TRANSCURRIDO LOS 20 SEGUNDOS PREESTABLECIDOS.

Les fusibles (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

Fusibles (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o el motor no arrancara, es necesario controlar los fusibles.

Controlar primero los fusibles secundarios de 15 A y luego los fusibles principales de 30 A.

ATENCIÓN

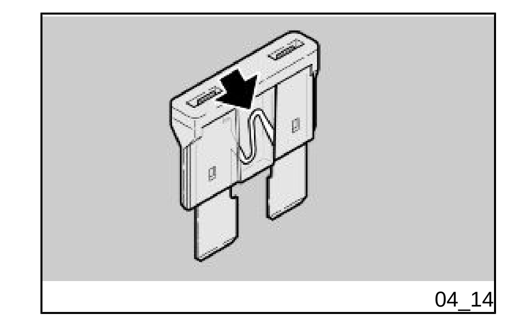


NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.


04_14

Pour réaliser le contrôle :

- Placer l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Ouvrir le cache de la boîte à fusibles secondaires placée sur le côté avant gauche.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Pour les fusibles principaux placés sous la selle, effectuer les mêmes opérations décrites pré-

NO UTILIZAR NUNCA UN FUSIBLE DE POTENCIA DISTINTA A LA ESPECIFICADA PARA EVITAR DAÑOS EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA O CORTOCIRCUITOS, CON EL CONSIGUIENTE RIESGO DE INCENDIOS.

ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial Aprilia.

Para el control:

- Colocar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Abrir la tapa de la caja de los fusibles secundarios ubicada en el lado delantero izquierdo.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Efectuar también en los fusibles principales, situados bajo el asiento, las mismas operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios.



cédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

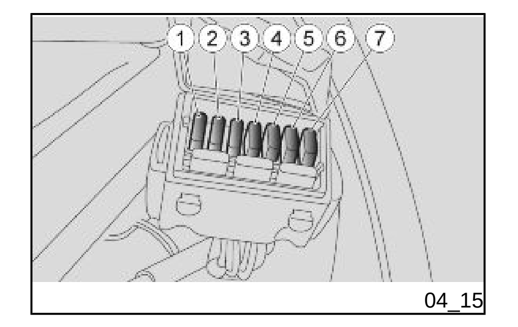
LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.



04_15

FUSIBLES SECONDAIRES (côté avant gauche, sur le radiateur d'eau)

1 - Relais de la logique des feux, relais de la logique de reprise, feu stop, klaxon, feux de position, ampoule d'éclairage plaque (10 A).

2 - Positif permanent du tableau de bord (7,5 A).

3 - Positif sous tension à la centrale ECU (15 A).

4 - Positif permanent à la centrale ECU (7,5 A).

5 - Bobines, pompe à essence, injecteurs (15 A).

6 - Logique des feux de croisement / feux de route (15 A).

FUSIBLES SECUNDARIOS (lado delantero izquierdo, sobre el radiador de agua)

1 - Relé lógica de luces, Relé lógica del recovery, Stop, Claxon, Luces de posición, Luz de matrícula (10 A).

2 - Positivo permanente tablero (7,5 A).

3 - Positivo bajo tensión a la centralita ECU (15 A).

4 - Positivo permanente a la centralita ECU (7,5 A).

5 - Bobinas, bomba de gasolina, inyectores (15 A).

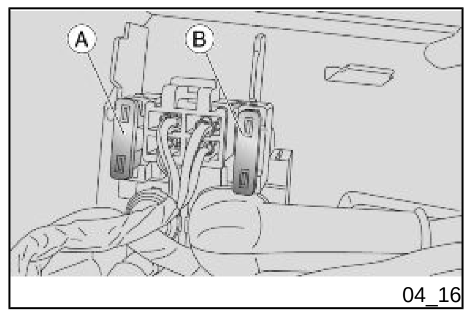
6 - Lógica luces de cruce / de carretera (15 A).

7 - Ventiladores (15 A)

7 - Ventilateurs (15 A).

Fusibles de réserve (7,5 - 10 - 15 A)

Fusibles de reserva (7,5 - 10 - 15 A)



04_16

FUSIBLES PRINCIPAUX - version sans ABS (sous la selle, déposer la protection de la batterie)

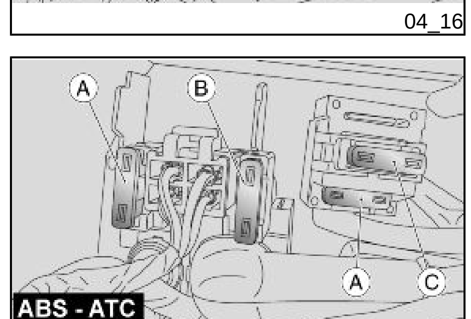
A - Fusible de réserve (30 A)

B - Recharge de la batterie, relais des ventilateurs, positif sous tension, sonde lambda (30 A)

FUSIBLES PRINCIPALES - versión sin ABS (bajo el asiento, quitar la protección de la batería)

A - Fusible de reserva (30 A)

B - Recarga batería, relé ventiladores, positivo bajo tensión, sonda lambda (30 A)



04_17

FUSIBLES PRINCIPAUX - version avec ABS - ATC (sous la selle, déposer la protection de la batterie)

A - Fusibles de réserve (30 A - 20 A)

B - Recharge de la batterie, relais des ventilateurs, positif sous tension, sonde lambda, positif sous tension de la centrale ABS - ATC (30 A)

C - Positif permanent de la centrale ABS - ATC (20 A)

FUSIBLES PRINCIPALES - versión ABS - ATC (bajo el asiento, quitar la protección de la batería)

A - Fusibles de reserva (30 A - 20 A)

B - Recarga batería, relé ventiladores, positivo bajo tensión, sonda lambda, positivo bajo tensión centralita ABS - ATC (30 A)

C - Positivo permanente centralita ABS - ATC (20 A)

Ampoules

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACE-

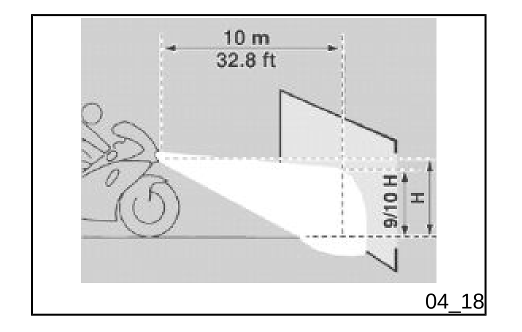
Bombillas

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DE LA

MENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

BOMBILLA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.



04_18

Reglage du projecteur (04_18, 04_19, 04_20)

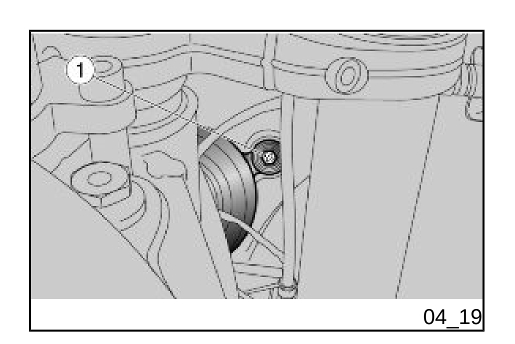
N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Regulación proyector (04_18, 04_19, 04_20)

NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.



04_19

UE : Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à 10 m (32.8 ft) de distance d'un mur vertical sur un terrain plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière droit de la bulle, agir avec un tournevis court cruciforme sur la vis respective (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

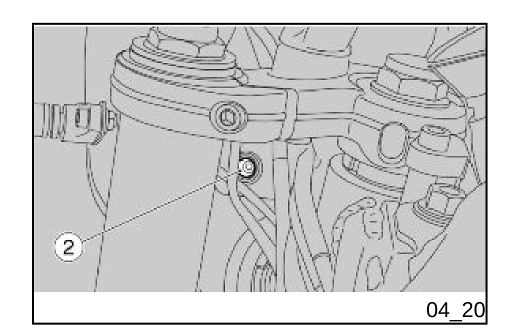
EU: Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a 10 metros (32.8 ft) de distancia de una pared vertical, sobre un terreno horizontal. Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente por debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para la regulación vertical del haz luminoso:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Trabajando desde el lado trasero derecho de la cúpula, accionar con un destornillador de cruz corto en el tornillo (1). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN VERTICAL DEL HAZ LUMINOSO.



04_20

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (2). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche ; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

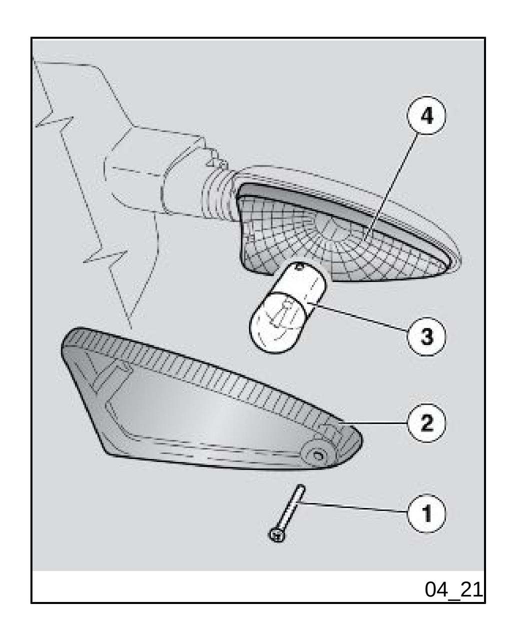
VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Para la regulación horizontal del haz luminoso:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desde el lado trasero izquierdo de la cúpula, trabajar con un destornillador de cruz corto en el tornillo (2). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se mueve a la izquierda. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso se mueve hacia la derecha.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN HORIZONTAL DEL HAZ LUMINOSO.



Clignotants avant (04_21)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección delanteros (04_21)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Groupe optique arrière

ATTENTION

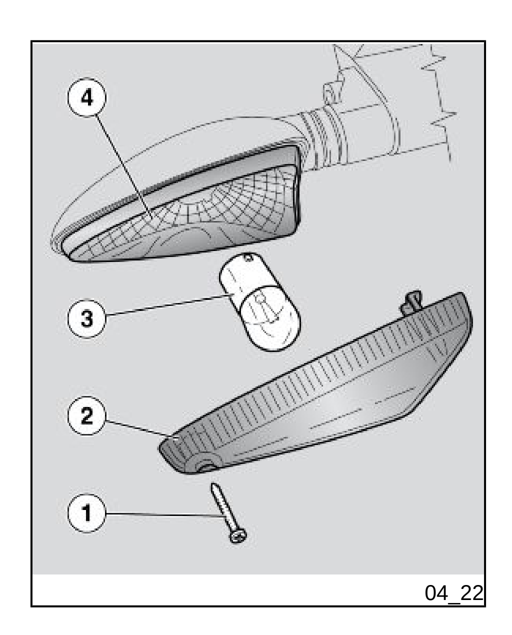
POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS

Grupo óptico trasero

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.



04_22

Clignotants arrière (04_22)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección traseros (04_22)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Eclairage de la plaque d'immatriculation

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER

Luz placa

ATENCIÓN

PARA EL DESMONTAJE, EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS

À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Retroviseurs (04_23, 04_24)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



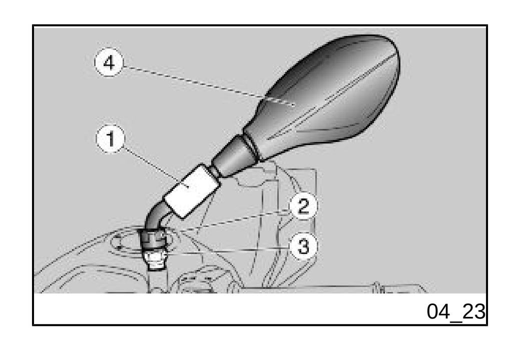
SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

Espejos retrovisores (04_23, 04_24)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Levantar la cubierta de protección (1).



SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR «4» PARA EVITAR SU CAÍDA ACCIDENTAL.



04_23

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

- Manteniendo bloqueado el tornillo (2) aflojar completamente la tuerca (3).



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

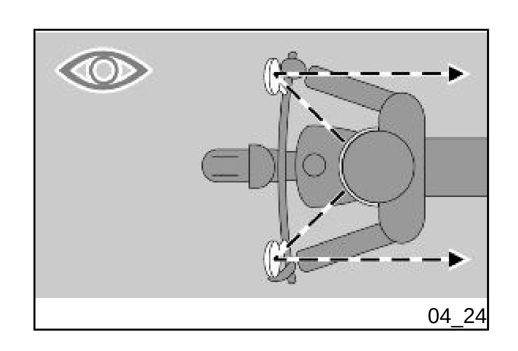
- Extraer el espejo retrovisor (4).

ATENCIÓN

REPETIR EL MISMO PROCEDIMIENTO PARA EXTRAER EL OTRO ESPEJO RETROVISOR.



DESPUÉS DEL MONTAJE, REGULAR CORRECTAMENTE LOS ESPEJOS RETROVISORES Y APRETAR LAS TUERCAS PARA ASEGURAR LA ESTABILIDAD DE LOS MISMOS.


04_24

Une fois le remontage terminé :

- RÉGLER CORRECTEMENT L'INCLINAISON DES RÉTROVISEURS.

Completado el montaje:

- REGULAR CORRECTAMENTE LA INCLINACIÓN DE LOS ESPEJOS RETROVISORES.

Frein a disque avant et arriere (04_25, 04_26, 04_27)

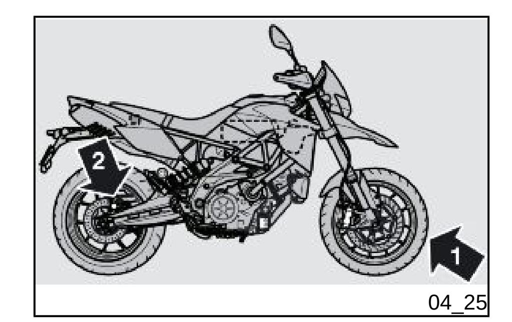


SÉCHER SOIGNEUSEMENT LES DISQUES DE FREIN À LA FIN DU NETTOYAGE POUR ÉVITER QUE LES PLAQUETTES SOIENT COLLÉES AUX DISQUES.

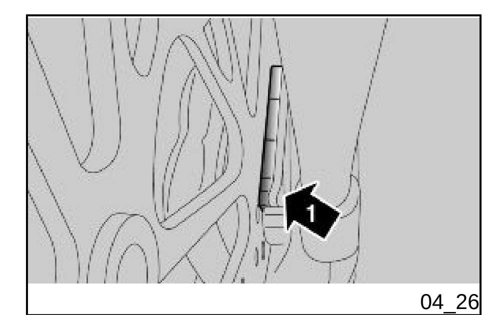
Freno de disco delantero y trasero (04_25, 04_26, 04_27)



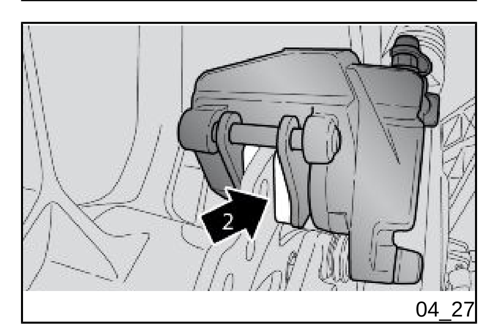
SECAR CON CUIDADO LOS DISCOS DE FRENO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA PARA EVITAR QUE LAS PASTILLAS SE PEGUEN A LOS DISCOS.



04_25



04_26



04_27

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes de la manière suivante :

- par l'avant, sur les étriers du frein avant (1) ;

- du côté droit de la moto, de haut en bas, sur l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Efectuar un control visual entre el disco y las pastillas trabajando:

- desde la parte delantera, para las pinzas del freno delantero (1);

- en el lado derecho de la moto, de arriba hacia abajo para la pinza del freno trasero (2).

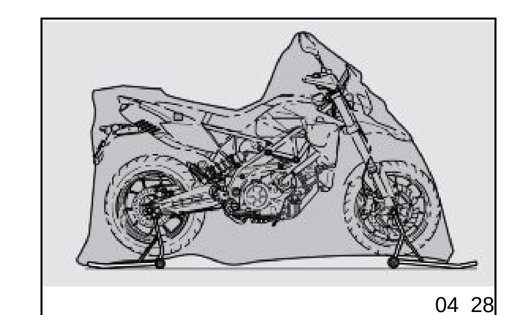
ATENCIÓN

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDA-

RÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant ou arrière) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0,06 in)** (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla delantera o trasera) se reduce hasta aproximadamente **1,5 mm (0.06 in)** (o bien si incluso uno solo de los indicadores de desgaste ya no es visible) cambiar todas las pastillas de las pinzas del freno, dirigiéndose a un Concesionario Oficial **Aprilia**.



04_28

Inactivite du vehicule (04_28)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappe-

Inactividad del vehiculo (04_28)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos so-

ment pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.

lares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.

- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, USANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Colocar el vehículo en el caballete delantero correspondiente (opcional) y en el trasero (opcional).
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

NOTA

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible

- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles prélimi-naires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈ-TRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIR-CULATION.

- Efectuar los controles prelimina-res.

ATENCIÓN



RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERA-DA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Nettoyage du véhicule (04_29, 04_30, 04_31)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmos-phère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (em-ploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de rési-dus de poussières industrielles et polluantes, de taches de gou-

Limpieza del vehiculo (04_29, 04_30, 04_31)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la at-mósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones am-bientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anti-congelantes en carreteras du-rante el período invernal).
- Se debe dedicar especial aten-ción para evitar que en la carro-cería queden depósitos, resi-duos de polvos industriales y contaminantes, manchas de al-

dron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.

- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.
- Nettoyer le tableau de bord à l'aide d'un chiffon doux et humide.

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES

quitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.

- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.
- Limpiar el tablero utilizando un paño suave y húmedo.

ATENCIÓN



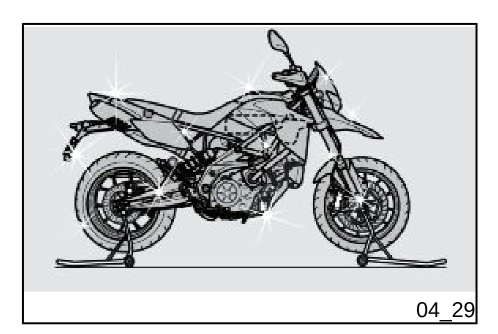
ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ADMISIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

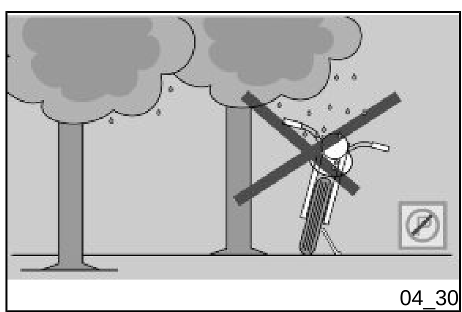

04_29



SÉCHER SOIGNEUSEMENT LES DISQUES DE FREIN À LA FIN DU NETTOYAGE POUR ÉVITER QUE LES PLAQUETTES SOIENT COLLÉES AUX DISQUES.

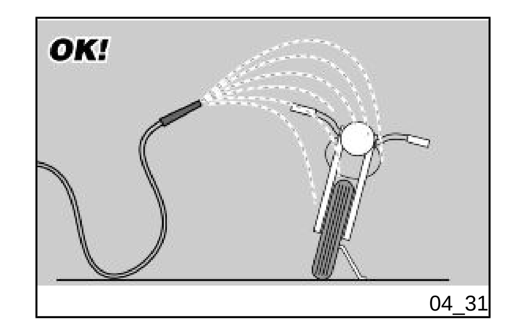


SECAR CON CUIDADO LOS DISCOS DE FRENO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA PARA EVITAR QUE LAS PASTILLAS SE PEGUEN A LOS DISCOS.


04_30

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



04_31



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINE-

DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

TES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DE LA DIRECCIÓN. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

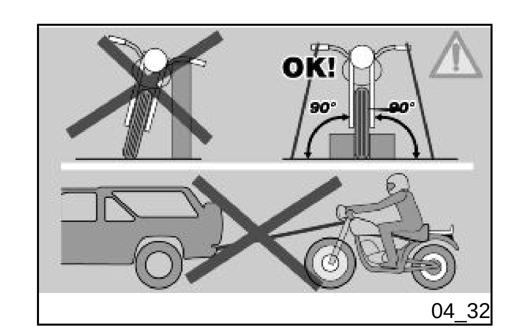
PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



04_32

Transport (04_32)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_32)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

Chaîne de transmission



NE PAS MODIFIER LE RAPPORT DE TRANSMISSION FINALE 16/40 NI LE NOMBRE DE MAILLONS DE LA CHAÎNE (108).

Cadena de transmisión



NO MODIFICAR LA RELACIÓN DE TRANSMISIÓN FINAL 16/40 NI LA CANTIDAD DE ESLABONES DE LA CADENA (108).

Caractéristiques techniques

Rapport de transmission finale

16/40

Type

Características Técnicas

Relación de transmisión final

16/40

Tipo

Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. Nombre de maillons : 108

25 - 30 mm
(0.98 - 1.18 in)

04_33

Contrôle du jeu de la chaîne (04_33)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ **25 - 30 mm (0.98 - 1.18 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur à **30 mm (1.18 in)** ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, le régler.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A

Sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones cerrados. N° eslabones 108

Control del juego cadena (04_33)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente **25 - 30 mm 0.98 - 1.18 in).**
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme pero superior a **30 mm (1.18 in)** o inferior a **25 mm (0.98 in)**, regularlo.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS.

DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Réglage du jeu de la chaîne

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Regulación del juego cadena

ATENCIÓN

PARA LA REGULACIÓN DEL JUEGO DE LA CADENA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.

Control del desgaste cadena, piñón y corona

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.

- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets

- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubricación y limpieza de la cadena

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua

d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES (O-RING) DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLAQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE CAR LE LUBRIFIANT SERAIT ALORS PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPAN-

a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN DISPONE DE JUNTA TÓRICA DE GOMA ENTRE LAS PLACAS LATERALES DE LA PROPIA CADENA QUE SIRVEN PARA CONTENER LA GRASA. PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN CUANDO SE EFECTÚAN INTERVENCIONES DE REGULACIÓN, LUBRICACIÓN, LAVADO Y SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA LA CADENA DEL MERCADO PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS QUE DAÑAN LA JUNTA TÓRICA DE GOMA DE LA PROPIA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO JUSTO DESPUÉS DE ENGRASAR LA CADENA, YA QUE EL LUBRICANTE SALPICARÍA HACIA EL EXTERIOR Y SE EXPANDERÍA POR LA ZONA DE ALREDEDOR.

DRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNAN-TE.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC





Chap. 05 Donnees techniques

Cap. 05 Datos técnicos

DIMENSIONS

Longueur max.	2 248 mm (88.19 in)
Largeur max. (mesurée aux protège-mains)	925 mm (36.42 in)
Hauteur max.	1 205 mm (47.44 in)
Hauteur à la selle	870 mm (34.25 in)
Distance entre axes	1 528 mm (60.16 in)
Poids en ordre de marche	223 kg (492 lb)
Poids à vide (sans carburant)	212 kg (467 lb)

DIMENSIONES

Longitud máx.	2248 mm (88.19 in)
Anchura máx. (medida en los protectores de mano)	925 mm (36,42 in)
Altura máx	1205 mm (47.44 in)
Altura del asiento	870 mm (34,25 in)
Distancia entre ejes	1528 mm (60,16 in)
Peso en orden de marcha	223 Kg (492 lb)
Peso en vacío (sin combustible)	212 Kg (467 lb)

MOTEUR

Modèle	M555M
Type	Bicylindre en V à 90°, 4 temps, longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre et 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	1 197 cm^3 (73.05 in^3)
Alésage / course	106 x 67,8 mm (4.17 x 2.67 in)

MOTOR

Modelo	M555M
Tipo	Bicilíndrico de 4 tiempos a V 90° longitudinal con 4 válvulas por cilindro, 2 árboles de levas en la culata.
Número de cilindros	2
Cilindrada total	1197 cc (73,05 cu in)
Diámetro interior/carrera	106 x 67,8 mm (4.17 x 2.67 in)

Jeu aux soupapes d'aspiration	0,15 ÷ 0,20 mm (0.0059 ÷ 0.0079 in)	Juego de válvulas en admisión	0,15 ÷ 0,20 mm (0.0059 ÷ 0.0079 in)
Jeu aux soupapes d'échappement	0,20 ÷ 0,25 mm (0.0079 ÷ 0.0098 in)	Juego de válvulas de escape	0,20 ÷ 0,25 mm (0.0079 ÷ 0.0098 in)
Taux de compression	12,0 : 1	Relación de compresión	12,0: 1
Démarrage	Électrique	Arranque	Eléctrico
Nombre de tours du moteur au ralenti	1 400 ± 100 tr/min (rpm)	N° revoluciones del motor en ralentí	1400 ± 100 rev/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon.	Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando del lado izquierdo del manillar.
Système de lubrification	À carter humide. Système à pression réglé par une pompe trochoïde avec radiateur d'huile.	Sistema de lubricación	De cárter húmedo. Sistema a presión regulado por la bomba trocoidal con radiador de aceite.
Filtre à air	Éponge.	Filtro de aire	Esponja.
Refroidissement	Par liquide.	Refrigeración	Por líquido

Boîte de vitesses / Cambio

Type	Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.	Tipo	Mecánico con 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor

Capacité

Réservoir de carburant (réserve incluse)	15 l (3,30 UK gal ; 3,96 US gal)
Réserve de carburant	2,5 l (0,55 UK gal ; 0,66 US gal)
Huile moteur	3,1 l (sans remplacement du filtre à huile) (0.68 UK gal ; 0.82 US gal) 3,35 l (avec remplacement du filtre à huile) (0.74 UK gal ; 0.88 US gal)
Liquide de refroidissement	2,5 l (0.55 UK gal ; 0.66 US gal)
Places	2
Poids maximum admissible	416 kg (917 lb)

Capacidad

Depósito de combustible (incluida la reserva)	15 l (3,30 UK gal; 3,96 US gal)
Reserva de combustible	2,5 l (0,55 UK gal; 0,66 US gal)
Aceite motor	3,1 l (sin cambio de filtro de aceite) (0,68 Uk gal; 0.82 US gal) 3,35 l (con cambio de filtro de aceite) (0.74 Uk gal; 0.88 US gal)
Líquido refrigerante	2,5 l (0.55 UK gal; 0.66 US gal)
Plazas	2
Peso máximo admitido	416 Kg (917 lb)

Rapports de transmission

Rapport de transmission	Primaire à engrenages 40/69
Rapport de transmission 1ère vitesse	14/36 (secondaire)
Rapport de transmission 2ème vitesse	17/32 (secondaire)
Rapport de transmission 3ème vitesse	20/30 (secondaire)
Rapport de transmission 4ème vitesse	22/28 (secondaire)

Relaciones de transmisión

Relación de transmisión	Principal de engranajes 40/69
Relación de transmisión 1° marcha	14/36 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	17/32 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	20/30 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	22/28 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	23/26 (secundaria)

Rapport de transmission 5ème vitesse	23/26 (secondaire)
Rapport de transmission 6ème vitesse	24/25 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/40

Relación de transmisión 6° marcha	24/25 (secundaria)
Relación de transmisión final	16/40

Chaîne de transmission

Type	Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. Nombre de maillons : 108
Modèle	525 ZRPK

Cadena de transmisión

Tipo	Sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones cerrados. N° eslabones 108
Modelo	525 ZRPK

Système d'alimentation

Type	Injection électronique (Multipoint)
Diamètre des papillons	Diam. 57 mm (2,44 in)
Carburant.	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).

Sistema de alimentación

Tipo	inyección electrónica (Multipoint)
Diámetro de mariposas	Diám. 57 mm (2,44 in)
Combustible	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Type	Cadre composite (vissé). Plaques en aluminium moulé sous pression et treillis de tubes en acier à haute limite élastique.
Angle d'inclinaison de la direction	27,3°
Chasse	118 mm (4.65 in)

CHASIS

Tipo	Chasis compuesto (enroscado). Placas de aluminio fundido a presión y celosía en tubos de acero de alto límite de deformación elástica
Ángulo de inclinación de la dirección	27,3°
Avance	118 mm (4.65 in)

SUSPENSIONS

Avant	Sachs à tiges d'amortissement renversées, réglable à fonctionnement hydraulique, tiges diamètre 43 mm (1.69 in).
Débattement	160 mm (6.3 in)
Arrière	Fourche oscillante avec monoamortisseur Sachs avec piggy-back réglable en précharge du ressort, longueur entre axes et frein hydraulique en compression et extension.
Débattement de la roue	155 mm (6.1 in)

SUSPENSIONES

Delantero	Sachs con vástagos invertidos, regulable con funcionamiento hidráulico, vástagos de 43 mm de diámetro (1.69 in)
Carrera	160 mm (6,3 in)
Trasero	Basculante oscilante con monoamortiguador Sachs con piggy-back regulable en precarga del muelle, longitud de la distancia entre ejes y freno hidráulico en compresión y extensión.
Carrera de la rueda	155 mm (6,1 in)

FREINS

Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 32 mm (1.26 in) et deux plaquettes pour étrier.
Arrière	À disque - diam. 240 mm (9.45 in), étrier à un piston - diam. 34 mm (1.34 in).

FRENOS

Delantero	De doble disco flotante - 320 mm de diám. (12,60 in), pinzas de fijación radial de cuatro pistones - 32 mm de diám. (1,26 in) y dos pastillas por pinza.
Trasero	De disco - diám. 240 mm (9.45 in), pinza de pistón simple - diám. 34 mm (1.34 in)

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger avec pivot extractible.
Avant	3,50 x 17"
Arrière	6,00 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Tipo	De aleación liviana con perno extraíble
Delantero	3,50 x 17"
Trasero	6,00 x 17"

PNEUS

Type de pneu (de série)	PIRELLI CORSA III DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER
Pneu avant	120/70 ZR17" (58W)

NEUMÁTICOS

Tipo de neumático (de serie)	PIRELLI CORSA III DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER
Neumático delantero	120/70 ZR17" (58W)

Pression de gonflage avant	Pilote uniquement : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) Pilote + passager : 2,4 bar (240 kPa) (34.81 PSI)
Pneu arrière	180/55 ZR17" (73W)
Pression de gonflage arrière	Pilote uniquement : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) Pilote + passager : 2,7 bar (270 kPa) (39.16 PSI)

Presión inflado delantera	sólo conductor: 2,3 bar (230 KPa) (33,36 PSI) conductor + pasajero: 2,4 bar (240 Kpa) (34.81 PSI)
Neumático Trasero	180/55 ZR17" (73W)
Presión de inflado trasera	sólo conductor: 2,5 bar (250 KPa) (36,26 PSI) conductor + pasajero: 2,7 bar (270 Kpa) (39.16 PSI)

Bougies

Bougies standard	NGK CR8EKB
Bougies alternatives, pour une utilisation sportive ou de longs trajets sur autoroute à pleine charge.	NGK CR9EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kohm

Bujías

Bujías estándar	NGK CR8EKB
Bujías alternativas, por uso deportivo o para largos tramos de autopista con plena carga	NGK CR9EKB
Distancia electrodos bujías	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistencia	5 kOhm

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 12 Ah YTX 14 - BS
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	7,5 A, 10 A, 15 A
Fusibles ABS - ATC (si prévu)	20 A
Alternateur (à aimant permanent)	13,5 V - 450 W à 6 000 tr/min

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería	12 V - 12 Ah YTX 14 - BS
Fusibles principales	30A
Fusibles secundarios	7,5 A, 10 A, 15 A
Fusibles ABS - ATC (si está previsto)	20 A
Alternador (con magneto permanente)	13,5 V - 450 W a 6000 rpm

AMPOULES

Feu de route	12 V - 60 W H4
Feu de croisement	12 V - 50 W H4
Feu de position avant	12 V - 6 W H6
Clignotants	12 V - 10 W
Feu de position arrière/feu stop	DEL
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonction	DEL

BOMBILLAS

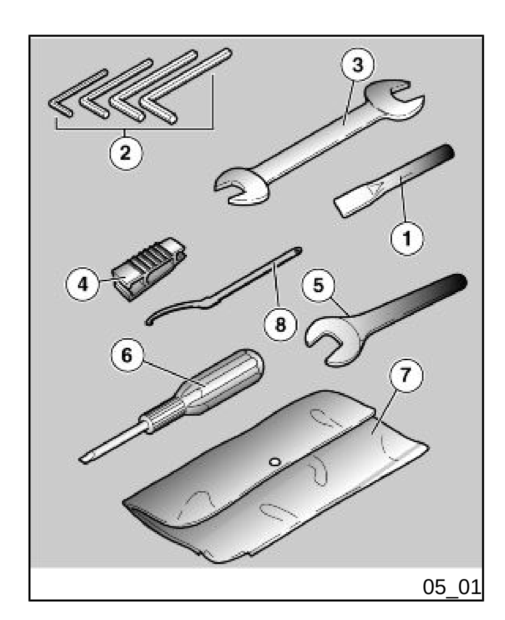
Luz de carretera	12V - 60W H4
Luz de cruce	12V - 50W H4
Luz de posición delantera	12V - 6W H6
Intermitentes	12V - 10W
Luz de posición trasera / Stop	LED
Luz de matrícula	12V - 5W
Iluminación cuentarrevoluciones	LED
Iluminación de la pantalla multifunción	LED

VOYANTS

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Alarme générale	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	DEL

TESTIGOS

Luz de carretera	LED
Intermitente derecho	LED
Intermitente izquierdo	LED
Warning general	LED
Cambio en punto muerto	LED
Caballete lateral bajo	LED
Reserva de combustible	LED
ABS	LED



05_01

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

- Rallonge pour clé (1) ;
- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0,12 - 0,16 - 0,20 - 0,24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 10 - 13 mm (0,39 - 0,51 in) (3) ;
- Pince pour extraction de fusibles (4) ;
- Clé à fourche de 19 mm (0,75 in) (5) ;
- Tournevis à deux têtes cruciforme / à six pans mâle (6) ;
- Trousse (7) ;
- Clé de réglage de la bague d'amortisseur (8).

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Prolongación para llave (1);
- Llaves macho hexagonales dobladas 3, 4, 5, 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Llave de horquilla doble 10 - 13 mm, (0.39 - 0.51 in) (3);
- Pinzas para extraer fusibles (4).
- Llave de horquilla 19 mm (0.75 in) (5);
- Destornillador de doble punta cruz / hexagonal macho (6);
- Estuche contenedor (7);
- Llave de regulación tuerca amortiguador (8).

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb).

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC





Chap. 06 L'entretien programme

Cap. 06 El mantenimiento programado

Tableau d’entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou distributeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se référer au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire tous les 1 000 km.

(2) Remplacer tous les 2 ans.

(3) Remplacer tous les 4 ans.

(4) À chaque démarrage.

(5) Contrôler tous les mois.

(6) Contrôler à chaque remplacement du pneu arrière.

(7) Lubrifier en cas de conduite sous la pluie, sur route mouillée ou après le lavage du véhicule.

DENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

(1) Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario cada 1000 km

(2) Sustituir cada 2 años

(3) Sustituir cada 4 años

(4) Controlar en cada arranque

(5) Controlar cada mes

(6) Controlar cada vez que se sustituya el neumático trasero

(7) Lubricar en caso de conducción bajo la lluvia, por calles mojadas, o después de lavar el vehículo

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	**1**	**5**	**10**	**15**	**20**	**25**	**30**	**35**	**40**
Amortisseur arrière					I				I
Bougie					R				R
Chaîne de transmission (7)	I	I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1 000	**1**	**5**	**10**	**15**	**20**	**25**	**30**	**35**	**40**
Câbles de transmission et commandes	I				I				I
Roulements de direction et jeu de la direction	I				I				I
Roulements des roues					I				I
Diagnostic de la centrale	I				I				I
Disques de frein	I				I				I
Filtre à air			I		R		I		R
Filtre à huile moteur	R				R				R
Fourche					I				I
Fonctionnement général du véhicule	I				I				I
Jeu aux soupapes	I				A				A
Système de refroidissement					I				I
Systèmes de freinage	I				I				I
Système de feux	I				I				I
Interrupteurs de sécurité					I				I
Liquide de la commande d'embrayage (2)	I				I				I
Liquide de frein (2)	I				I				I
Liquide de refroidissement (2)	I				I				I
Huile de fourche (2)									
Huile moteur	R				R				R
Orientation des feux					I				I
Joints-spi de la fourche					I				I
Accouplement flexible (6)					I				I

km x 1 000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Pivot du levier d'embrayage (7)	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pneus - pression/usure (5)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roues	I				I				I
Serrage de la boulonnerie	I				I				I
Articulation de la béquille	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Suspensions et assiette	I				I				I
Voyant d'indication d'erreur sur le tableau de bord (4)									
Tuyaux du carburant (3)					I				I
Usure de l'embrayage					I				I
Usure des plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Tabla de mantenimiento periódico

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Amortiguador trasero					I				I
Bujía					R				R
Cadena de transmisión (7)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cables de la transmisión y mandos	I				I				I
Cojinetes de dirección y juego de dirección	I				I				I
Cojinetes de las ruedas					I				I
Diagnóstico de la centralita	I				I				I
Discos de frenos	I				I				I
Filtro de aire			I		R		I		R

Km x 1.000	**1**	**5**	**10**	**15**	**20**	**25**	**30**	**35**	**40**
Filtro de aceite motor	R				R				R
Horquilla					I				I
Funcionamiento general del vehículo	I				I				I
Juego de válvulas	I				A				A
Instalación de refrigeración					I				I
Instalaciones de frenos	I				I				I
Instalación de luces	I				I				I
Interruptores de seguridad					I				I
Líquido mando embrague (2)	I				I				I
Líquido de frenos (2)	I				I				I
Líquido refrigerante (2)	I				I				I
Aceite horquilla (2)									
Aceite motor	R				R				R
Orientación luces					I				I
Retenes de aceite de la horquilla					I				I
Acoplamiento flexible (6)					I				I
Perno palanca embrague (7)	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Neumáticos - presión/desgaste (5)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ruedas	I				I				I
Apriete de los bulones	I				I				I
Articulación caballete	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Suspensiones y ajuste	I				I				I

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Testigo de señalización de error en el tablero (4)									
Tubos de combustible (3)					I				I
Desgaste del embrague					I				I
Desgaste de las pastillas de los frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser des huiles de marque assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA.
FUCHS TITAN SAF 1091	Huile de fourche	-
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C/+140 °C (-22 °F/+284 °F), point de goutte 150 °C/230 °C (302 °F/446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillées	Graisse
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé	-

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °C (-40 °F). Il répond à la norme CUNA 956-16.

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Aceite motor	Usar aceite de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA.
FUCHS TITAN SAF 1091	Aceite horquilla	-
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CADENAS aconsejado	Grasa
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LÍQUIDO DE FRENOS recomendado	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LÍQUIDO DE EMBRAGUE recomendado	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LÍQUIDO REFRIGERANTE DEL MOTOR aconsejado	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento

Producto	Denominación	Características
		hasta los -40° C (-40°F). Responde a la norma CUNA 956-16.

TABLE DES MATIERÈS

TABLA DE MATERIAS



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.